

# CARTILLA MEXICA de la Huasteca

1

## HABLAMOS ESPAÑOL



CASTELLANIZACION ORAL

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# **CARTILLA MEXICA de la Huasteca**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# CARTILLA MEXICA de la Huasteca

1

## HABLAMOS ESPAÑOL



CASTELLANIZACION ORAL

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## PROLOGO

La adaptación de este libro tiene por objeto básico dar elementos a los maestros para que puedan realizar la castellanización oral, la cual deberá ser iniciada desde el primer día de clases.

Son frases y oraciones sencillas y aparecen en forma bilingüe, Español y Mexica de la Huasteca, a fin de que el maestro se ayude del idioma indígena para hacer las debidas explicaciones, ya que es indispensable que el alumno no aprenda mecánicamente, sino que en forma razonada vaya adquiriendo la lengua nacional.

Se observarán muchas repeticiones, porque se estima que la enseñanza para los grupos monolingües de nuestro país, debe tener un ritmo más lento, por las experiencias distintas que poseen y porque además, se les van introduciendo elementos de una cultura diferente, la nacional. La afirmación es, y deber ser, constante, y tomando como ejemplo las frases y oraciones que se presentan, se ampliarán los ejercicios.

El libro va siguiendo una secuencia, similar a la marcada en los programas primarios oficiales.

Informalmente se introducen varios conocimientos que posteriormente, cuando el alumno ya esté castellanizado, los recibirá en forma sistemática y formal.

Los dibujos son sumamente esquemáticos, porque se desea que al maestro les sirvan de ejemplo, para objetivar sus enseñanzas mediante la ilustración.

México, D.F.  
mayo de 1964

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yo soy un hombre.



Na nitlacatl.

Yo soy una mujer.



Na nisihuatl.

Yo soy un muchacho.



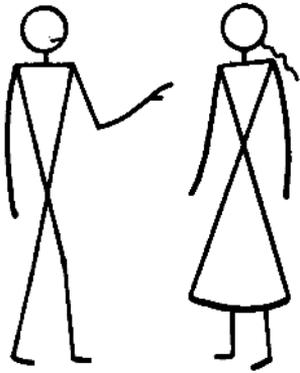
Na nioquichpil.

Yo soy una muchacha.



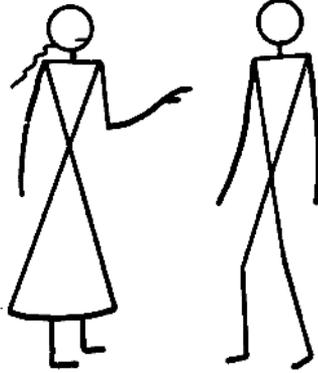
Na niichpocatl.

Usted es una mujer.  
Tú eres una mujer.



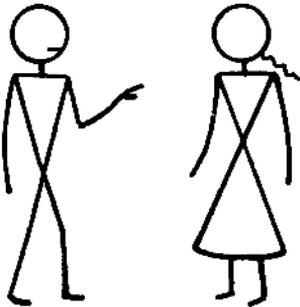
Ta tisihuatl, nane.  
Ta tisihuatl.

Usted es un hombre.  
Tú eres un hombre.



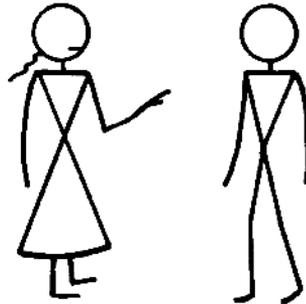
Ta titlacatl, tate.  
Ta titlacatl.

Usted es una muchacha.  
Tú eres una muchacha.



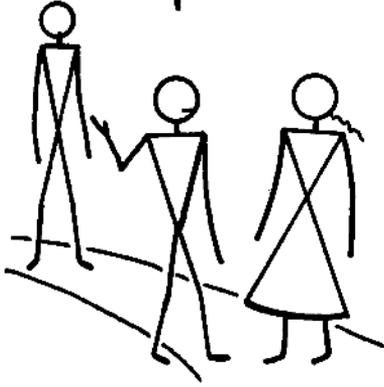
Ta tisihuatl.

Usted es un muchacho.  
Tú eres un muchacho.



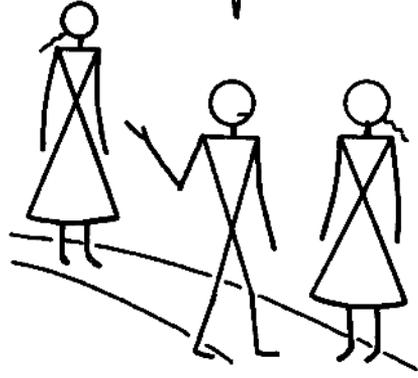
Ta tioquichpil.

El es un hombre.



Ya tlacatl.

Ella es una mujer.



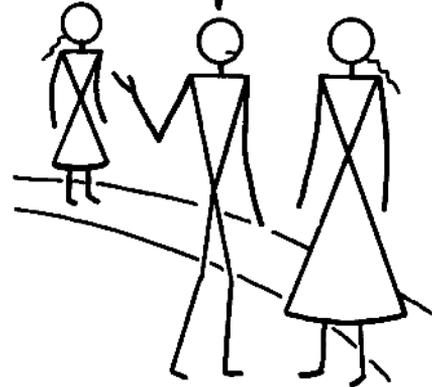
Ya sihuatl.

El es un muchacho.



Ya oquichpil.

Ella es una muchacha.



Ya sihuapil.

El hombre se llama Juan.



Ne tlaacatl itocaj Juan.

La mujer se llama María.



Ne sihuatl itocaj María.

La muchacha se llama Paula.



Ne sihuapil itocaj Paula.

El muchacho se llama Tomás.



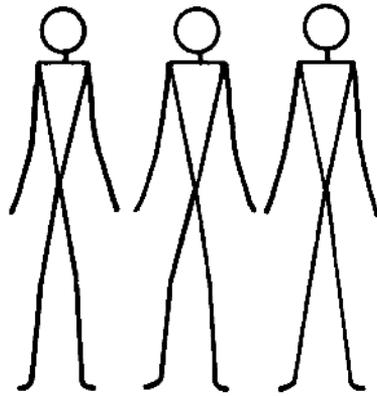
Ne oquichpil itocaj Tomás.

El es un hombre.



Ya se tlatatl.

Ellos son tres hombres.



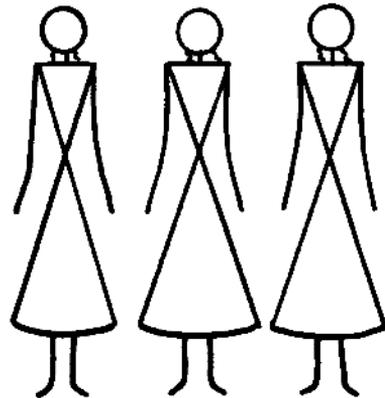
Injuanti eyij tlacamej.

Ella es una mujer.



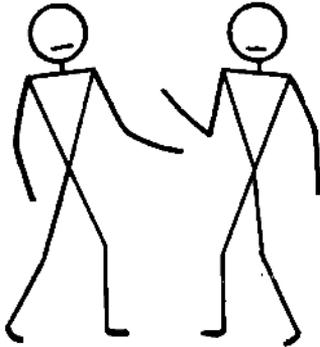
Ya se sihuatl.

Ellas son tres mujeres.



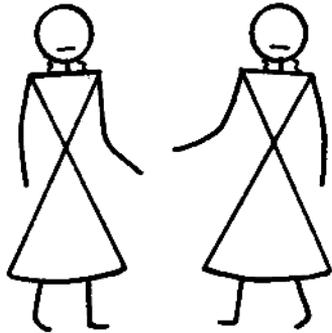
Injuanti eyij sihuamej.

Nosotros somos dos  
muchachos.



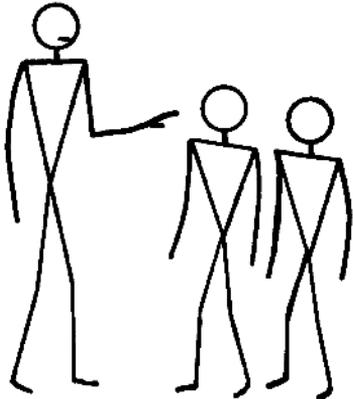
Tojuanti tiomej tioquichpilmej.

Nosotras somos dos  
muchachas.



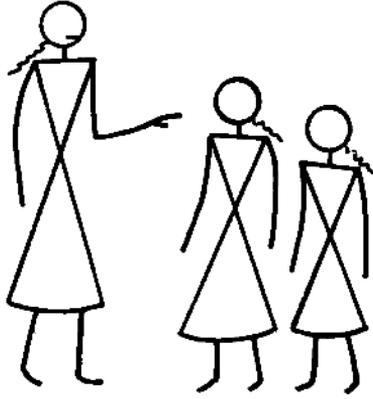
Tojuanti tiomej tisihuapilmej.

Ustedes son dos  
muchachos.



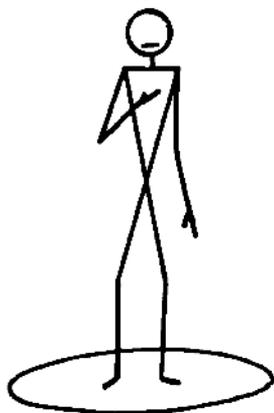
Mojuanti inomej  
inoquichpilmej.

Ustedes son dos  
muchachas.



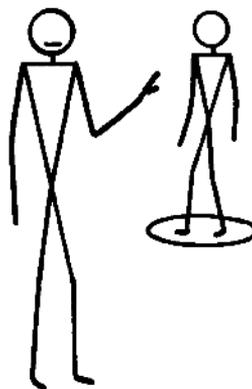
Mojuanti inomej  
insihuapilmej.

Yo estoy aquí.



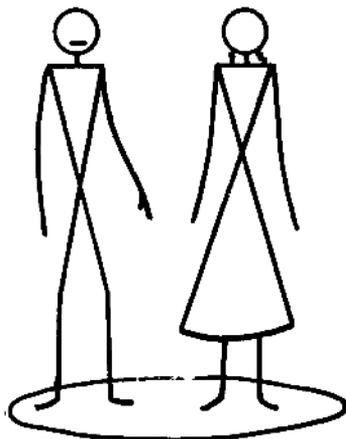
Na niitztoc nicaaj.

El está allí.



Ya itztoc nopano.

Ella está aquí.



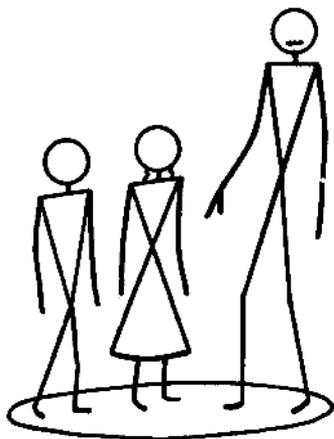
Ya itztoc nicaaj.

Ella está allí.



Ya itztoc nopano.

Ellos están aquí.



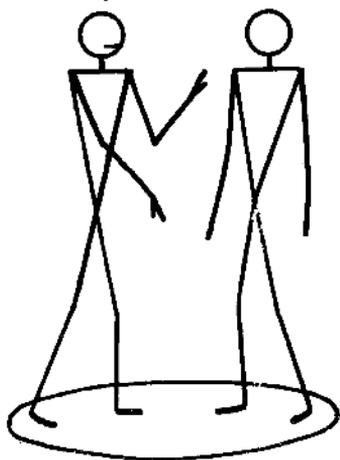
Inijuanti itztoquej nicani.

Ellos están allí.



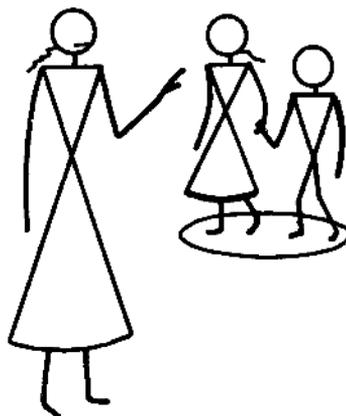
Inijuanti itztoquej nopano.

Usted está aquí.



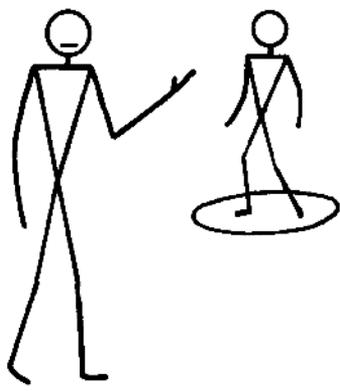
Ta tiitztoc nicaj.

Ustedes están allí.



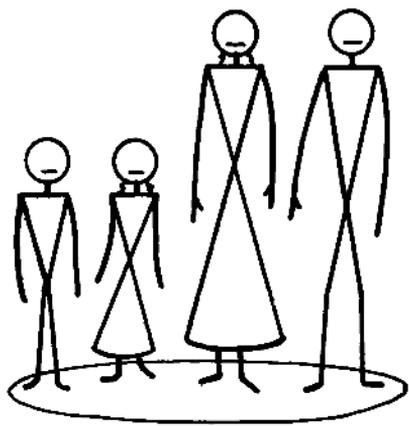
Imojuanti initztoquej nopano.

El está allí.



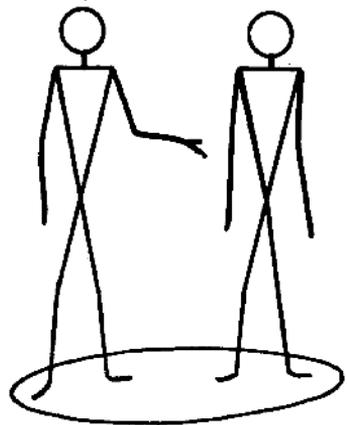
Ya itztoc nopano.

Nosotros estamos aquí.



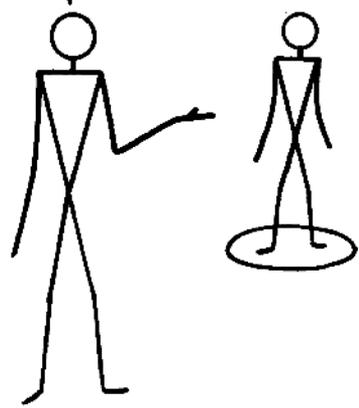
Tojuantí tiitztoquej nicaní.

Este hombre está aquí.



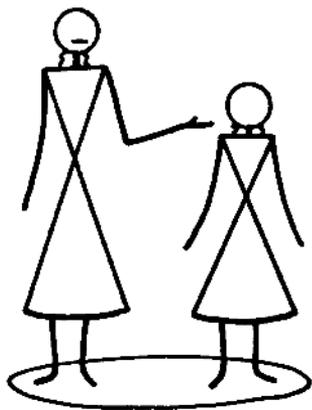
Ni tlacatl itztoc nicaaj.

Ese hombre está allí.



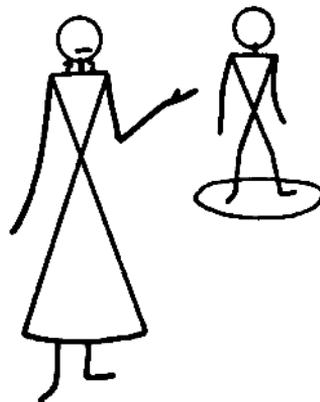
Ne tlacatl itztoc nopano.

Esta muchacha está aquí.



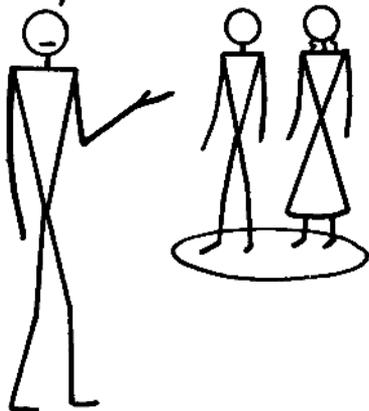
Ni sihuapil itztoc nicaj.

Ese muchacho está allí.



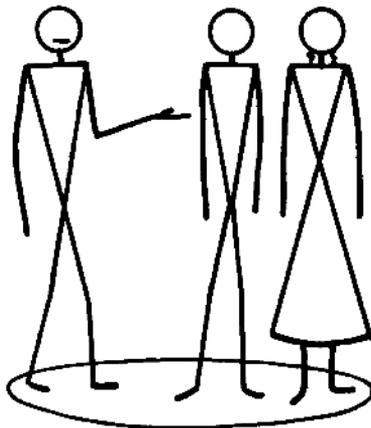
Ne oquichpil itztoc nopano.

Ese hombre y esa mujer  
están allí.



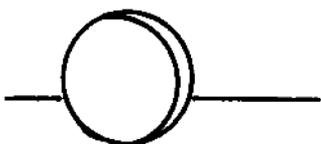
Ne tlacatl huan ne sihuatl  
itztoquej nopano.

Este hombre y esta mujer  
están aquí.



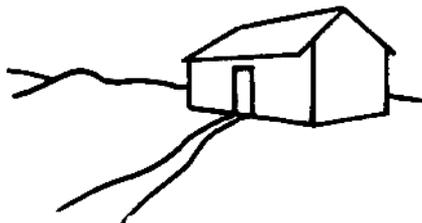
Ni tlacatl huan ni sihuatl  
itztoquej nicaní.

Aquí está una pelota.



Nicaj eltoc se pelota.

Allí está una casa.



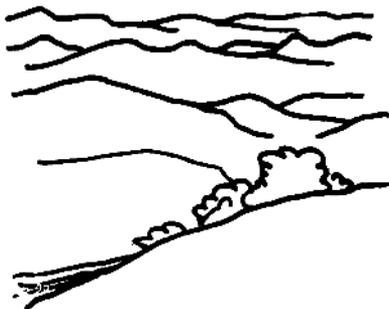
Nopano eltoc se cali.

La niña está cerca de  
la escuela.



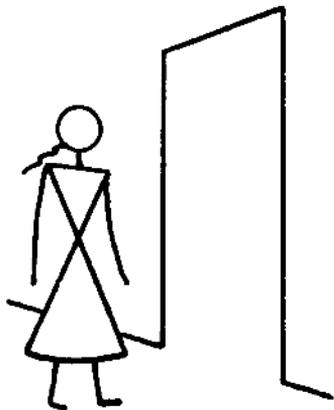
Ni sihuapil itztoc echca  
campa escuela.

Lejos hay muchas montañas.



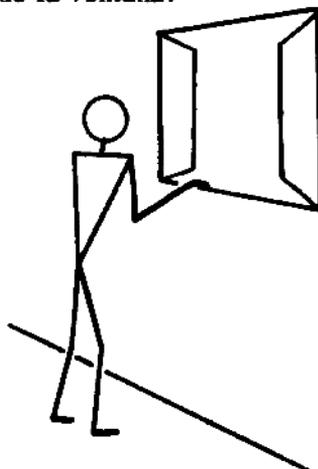
Huajca onca miac  
cuayojcamitl.

La muchacha está cerca de la puerta.



Ni sihuapil itztoc echca  
campa puerta.

El muchacho está cerca de la ventana.



Ni oquichpil itztoc echca  
campa ventana.

El niño está hincado.



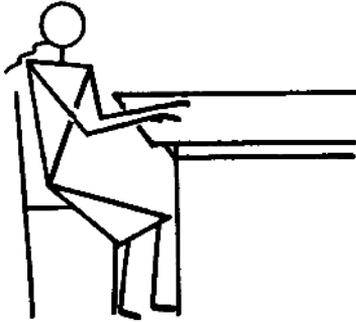
Ni oquichpil  
motlancuaquetztoc.

El niño está de pie.



Ni oquichpil moquetztoc.

La señora está sentada  
a la mesa.



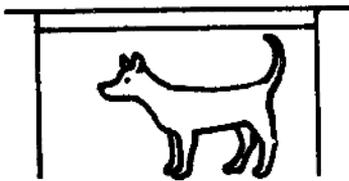
Ne toahui mosehuijtoc  
campa mesa.

El señor está de pie.



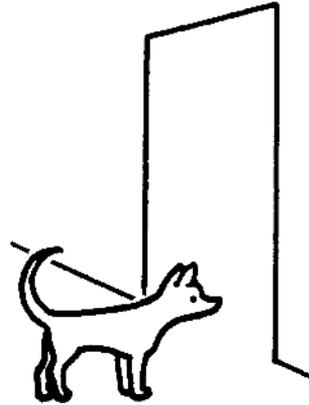
Ne totlayl moquetztoc.

El perro está debajo de  
la mesa.



Ne chichi itztoc mesajtzaŷla.

El perro está junto a  
la puerta.



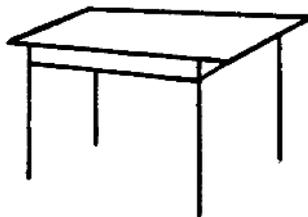
Ne chichi itztoc echca  
campa puerta.

Es un sombrero.



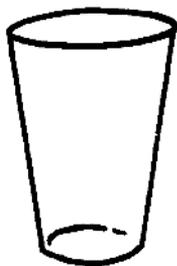
Ne se sombrero.

Es una mesa.



Ne se mesa.

Es un vaso.



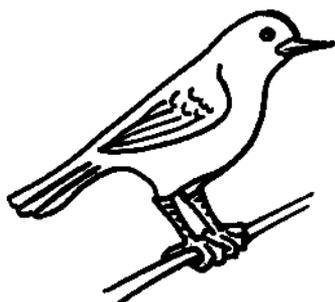
Ne se vaso.

Es una botella.



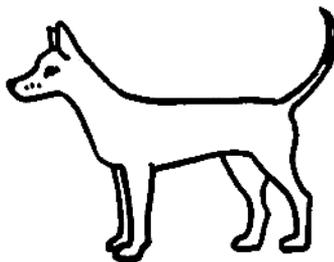
Ne se lemetej.

Es un pájaro



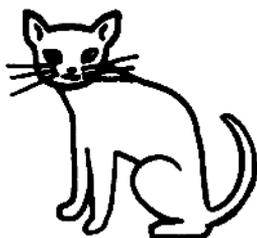
Ne se tototl.

Es un perro.



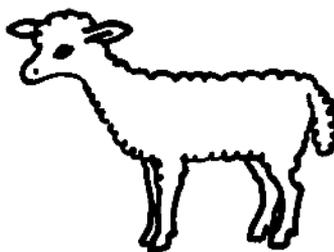
Ne se chichi.

Es un gato.



Ne se mistoj.

Es un borrego.



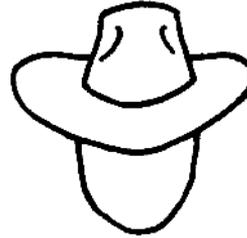
Ne se borrego.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Nijpíxtoc nosombreroj ipan notzontecoj.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Ya quipíxtoc isombreroj ipan itzontecoj.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Nijpíxtoc se sombrero ipan nonejmatl.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



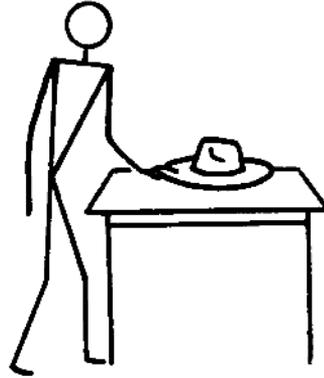
Nijpíxtoc se sombrero ipan nomaj arrabes.

Pone el sombrero en  
la mesa.



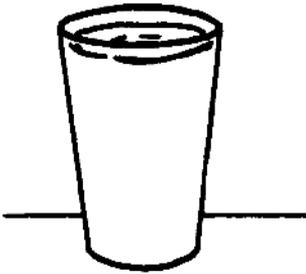
Quitlialá sombrero ipan mesa.

El hombre coge el  
sombrero de la mesa.



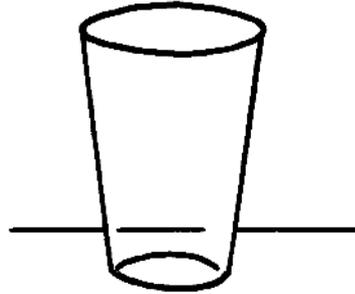
Ne tlacatl quicui sombrero  
ipan mesa.

Este vaso está lleno.



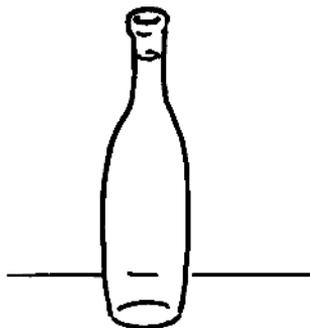
Ne vaso temitoc.

Este vaso está vacío.



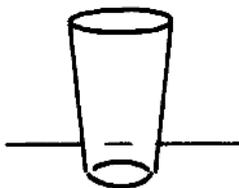
Ni vaso ax tlen quiptiya.

La botella tiene agua,  
está llena.



Ne lemetej quipixtoc atl,  
temitoc.

El vaso no tiene agua,  
está vacío.



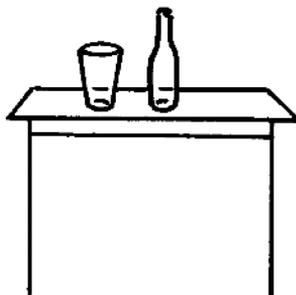
Ne vaso ax quiyiya atl,  
cactoc.

El hombre tiene la  
botella en la mano.



Ne tlaatl quipixtoc se  
lemetej ipan imaj.

El vaso y la botella  
están en la mesa.



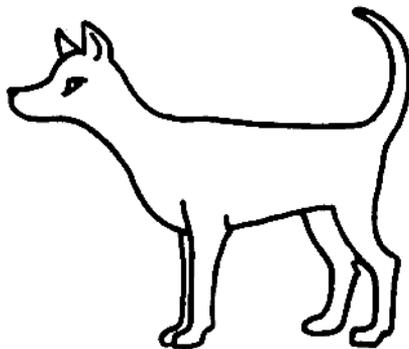
Ne vaso huan ne lemetej  
eltoquej ipan mesa.

Este perro es chico, es un perrito.



Ne chichi cuecuetzij, se pilchichitzij.

Este perro es grande, es un perrote.



Ni chichi hueyi, se hueyi chichi.

Este pájaro es chiquito, es un pajarito.



Ne tototl cuecuetzij, se piltototzij.

Esta flor es una florecita.



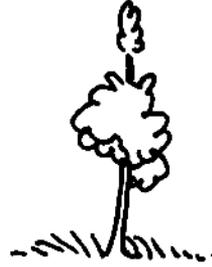
Ni xochitl se pilxochitzij.

Es un niño, está chiquito.



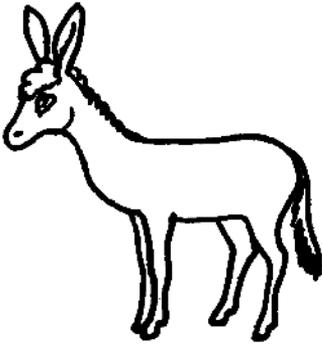
Ya se piloquichpiltzij,  
pilcucuetzij.

Es un arbolito.



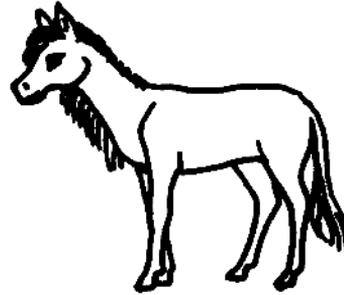
Se pilxihuicuatzij.

Es un burrito, está  
chiquito.



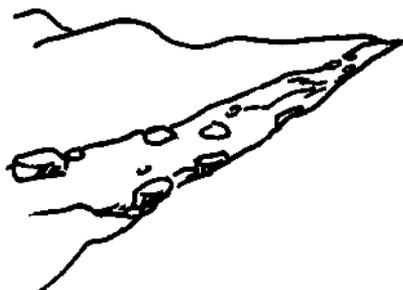
Se pilburrojtzij,  
pilcucuetzij.

Es un caballito, está  
chiquito.



Se pilcahuayojtzij,  
pilcucuetzij.

Este camino es malo.



Ni ojtli ax cuali.

Este camino es peor.



Ni ojtli mas ax cuali.

Este camino es tan malo  
como aquel.



Ni ojtli tlahuel ax cuali  
como que ne seyoc.

Este camino es el más malo  
de los cuatro.

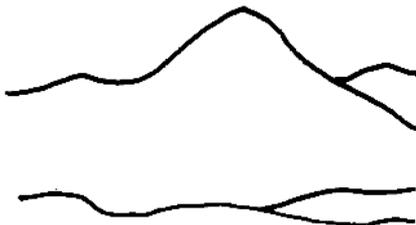


Ni ojtli achi mas ax cuali  
tlen ni nahui.

Esta montaña es alta.



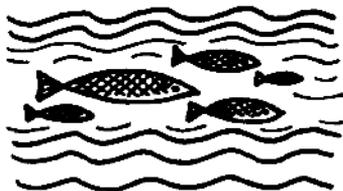
Aquella montaña es tan alta como la otra.



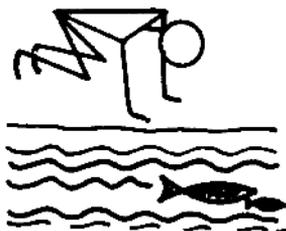
Ni cuayojcamitl huajcapantle.

Ne cuayojcamitl achi huajcapaj como ne seyoc.

En el río hay muchos peces.



El niño quiere coger un pez.



Ne atenoj onca miaquej michimej.

Ne oquichpil quinequi quítzquis se michi.

El tiene muchos pollitos.



Ya quinpíxtoc miaquej  
pilpiyomej.

Ella tiene pocos pollitos.



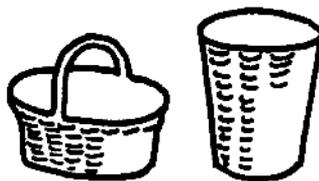
Ya quinpíxtoc ax miaquej  
pilpiyomej.

Estas canastas son iguales.



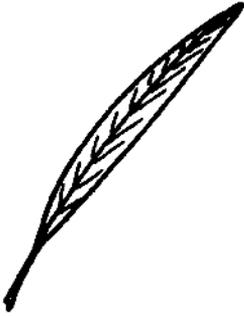
Ni chiquihuimej parejos.

Estas canastas son  
diferentes.



Ni chiquihuimej ax parejos.

Esta hoja es estrecha.



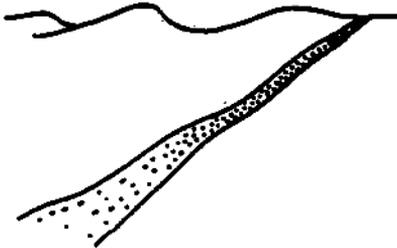
Ni xihuitl pitzahuac.

Esta hoja es ancha.



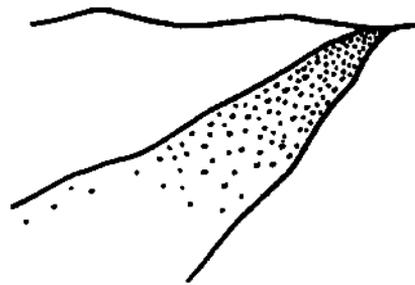
Ni xihuitl patlahuac.

Este camino es angosto.



Ni ojtlí pitzactzìj.

Este camino es ancho.



Ni ojtlí patlahuac.

Esta tabla es gruesa.



Ni huapali tilahuac.

Esta tabla es delgada.



Ni huapali canactzij.

Este clavo es largo.



Ni clavo huehueyac.

Este clavo es corto.



Ni clavo cototzij.

Este hombre es alto.



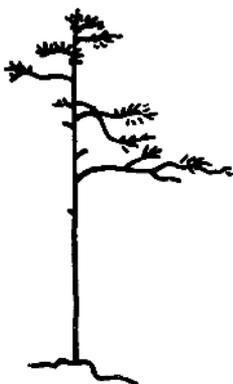
Ni tlatcatl huajcapaj.

Este hombre es chaparro.



Ni tlatcatl echcapaj.

La ceiba es alta.



Ni pochotl huajcapantic.

El naranjo es chico.



Ni alaxoxocuahuitl echcapaj.

**Este plato está nuevo.**



**Ni plato yancuic.**

**Este plato está roto.**



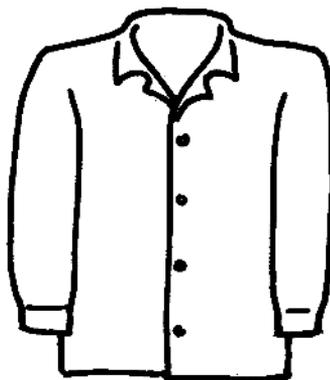
**Ni plato tlapantoc.**

**Esta camisa es corta.**



**Ni cotomitl cototzij.**

**Esta camisa es larga.**



**Ni cotomitl huehueyac.**

Esta línea es corta.



Ni línea cototzij.

Esta línea es larga.



Ni línea huehueyac.

Ese niño es delgado.



Ne oquichpil pitzactzij.

Ese niño es gordo.



Ne oquichpil tomahuac.

Esa niña es alta.



Ne sihuapil huajcapaj.

Esa niña es baja.



Ne sihuapil echcapaj.

Es un sombrero.



Ne se sombrero.

Es un pollito.



Ne se pilpiyotzij.

Son dos sombreros.



Ne ome sombreros.

Son dos pollitos.



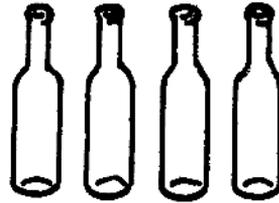
Ne omej pilpiyotzitzij.

Son tres pájaros.



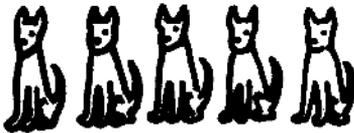
Ne eyij totomej.

Son cuatro botellas.



Ne nahui lemeteimej.

Son cinco perros.



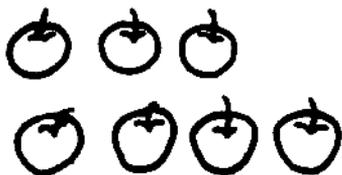
Ne macullmej chichimej.

Son seis árboles.



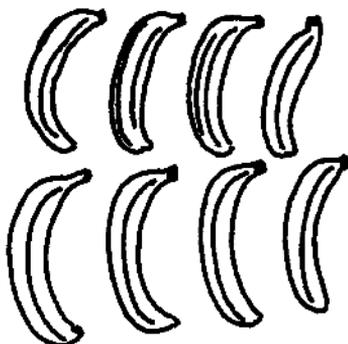
Ne chिकासemej cuatinij.

Son siete manzanas.



Ni chicome manzanas.

Son ocho plátanos.



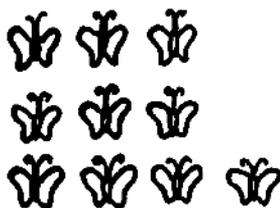
Ni chicueyi cuaxilotl.

Son nueve estrellas.



Ni chicnahui sitlalimej.

Son diez mariposas.



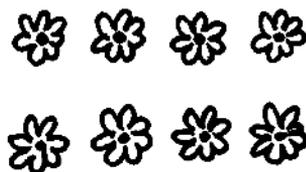
Ni majtlacmej papalomej.

Hay diez abejas.



Onca majtlacmej sayolnecmej.

Hay ocho flores.



Onca chicueyi xochimej.

Aquí están tres frijoles.



Nicaj eltoquej eyi emej.

Allí están cinco maíces.



Ne eltoquej macuilmej  
sintlancochmej.

Estos son algunos  
números.

Ni sequi números:

1	uno	se
2	dos	ome
3	tres	eyi
4	cuatro	nahui
5	cinco	macuili
6	seis	chicuasej

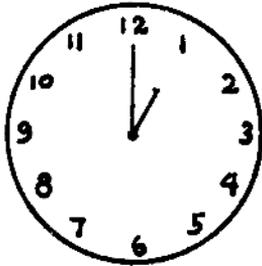
Estos son más números.  
Ni sequinoc números:

7	siete	chicome
8	ocho	chicueyi
9	nueve	chicnahui
10	diez	majtlactli
11	once	majtlactlihuanse
12	doce	majtlactli huan ome

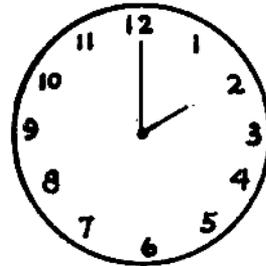
Es un reloj.

Ni se reloj.

¿Qué hora es?  
Es la una.



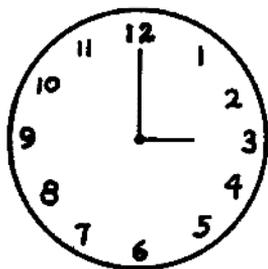
¿Qué hora es?  
Son las dos.



¿Tlen hora eltoc?  
Se hora tlen ica tiotlac.

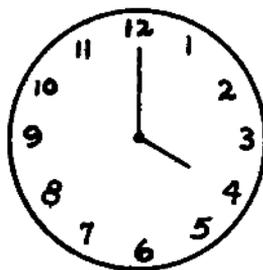
¿Tlen hora eltoc?  
Ome hora tlen ica tiotlac.

¿Qué hora es?  
Son las tres.



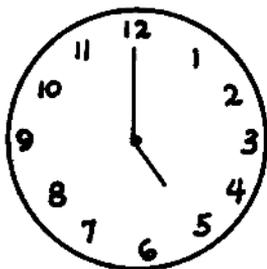
¿Tlen hora eltoc?  
Eyi hora tlen ica tiotlac.

¿Qué hora es?  
Son las cuatro.



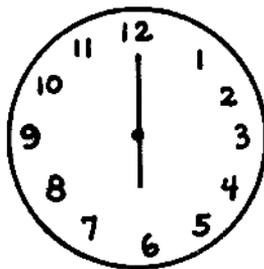
¿Tlen hora eltoc?  
Nahui hora tlen ica tiotlac.

¿Qué hora es?  
Son las cinco.



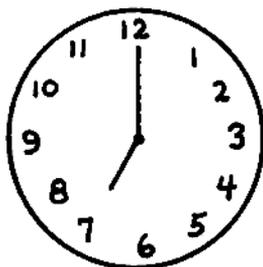
¿Tlen hora eltoc?  
Macuili hora tlen ica tiotlac.

¿Qué hora es?  
Son las seis.



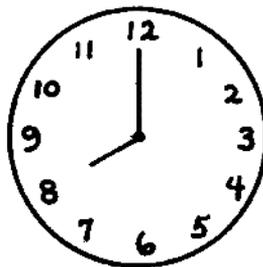
¿Tlen hora eltoc?  
Chicuasej hora tlen ica tiotlac.

¿Qué hora es?  
Son las siete.



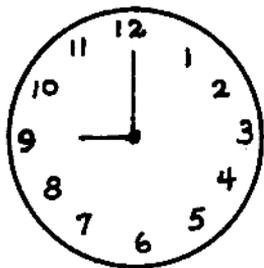
¿Tlen hora eltoc?  
Chicome hora tlen ica  
tiotlac.

¿Qué hora es?  
Son las ocho.



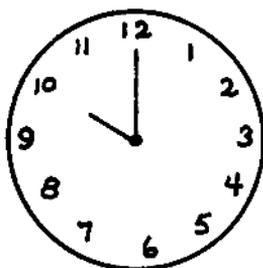
¿Tlen hora eltoc?  
Chicueyi hora tlen ica  
tlayohua.

¿Qué hora es?  
Son las nueve.



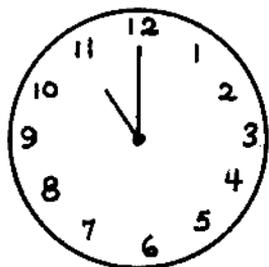
¿Tlen hora eltoc?  
Chicnahui hora tlen ica  
tlayohua.

¿Qué hora es?  
Son las diez.



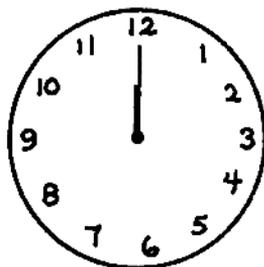
¿Tlen hora eltoc?  
Majtlactli hora tlen ica  
tlayohua.

¿Qué hora es?  
Son las once.



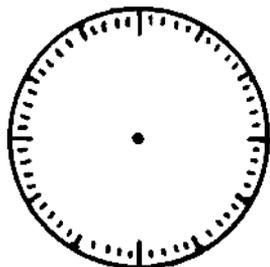
¿Tlen hora eltoc?  
Majtlactlihuanse hora tlen  
ica tlayohua.

¿Qué hora es?  
Son las doce.



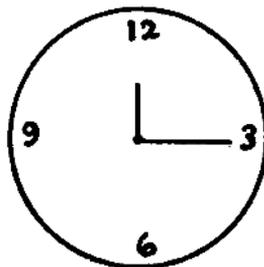
¿Tlen hora eltoc?  
Majtlactli huan ome hora  
tlen ica tlayohua. (Tlajco  
yohual).

Una hora tiene 60  
minutos.



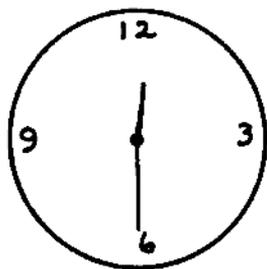
Se hora quiapiya expoali  
minutos.

Son las doce y cuarto.



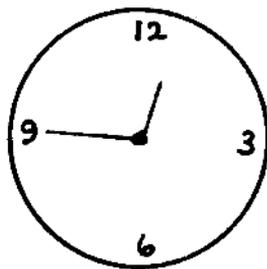
Eltoc majtlactli huan ome  
hora huan se cuarto.

Son las doce y media.



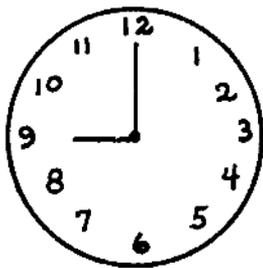
Majtlactli huan ome hora  
huan tlajco.

Son las doce cuarenta y cinco



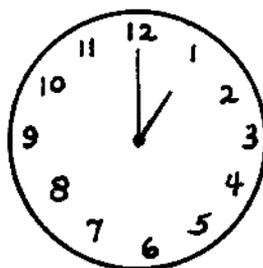
Majtlactli huan ome hora  
huan ompoali huan macuili  
minutos.

Llego a la escuela a las  
9 de la mañana.



Niajsi escuela chicueyi  
hora tlen ica yohuatzinco.

Nos vamos a nuestra casa a  
la una de la tarde.



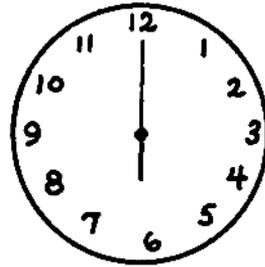
Tiyohuij tochaj ce hora  
tlen ica tiotlac.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Nicochi ipan chicueyi hora tlen ica tlayohua.

Me levanto a las 6 de la mañana.



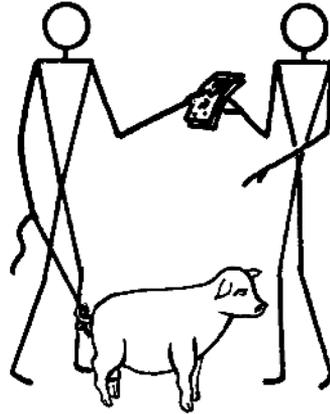
Nimehua ipan chicuasej hora tlen ica yohuatzinco.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Ni tomij cuali para ica titlacohuasej. Quemaj titequitij, techtlaxtlahuilfaj ica tomij.

Cuando vendemos un puerco, nos pagan con dinero.



Quemaj tijnamacaj se pitzotl, techtlaxtlahuilfaj ca tomij.

Cuando vendemos una vaca,  
nos pagan con dinero.



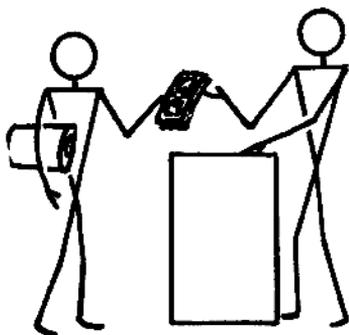
Quemaj tijnamacaj se vaca,  
techtlaxtlahuilfaj ica tomij.

Cuando compramos maíz,  
pagamos con dinero.



Quemaj tijcohujaj sintli,  
titlaxtlahuaj ica tomij.

Cuando compramos manta,  
sal y jabón, pagamos también  
con dinero.



Quemaj tijcohujaj mantaj,  
istatl, huan xapoj,  
titlaxtlahuaj nojqúfa ica  
tomij.

En la tienda venden maíz,  
jabón, sal, manteca, ropa,  
paliacates y muchas cosas  
más.



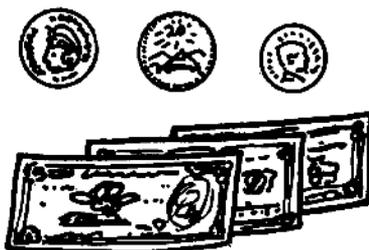
Ipan tienda quinamacaj sintli,  
xapoj, istatl, manteca,  
yoyomitl, payojmej, huan  
miac tlamantli.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Monequi tijmocuitlahuisej totomij para ma techajxili para tijcohuasej nochi tlen totech monequi.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Monequi tiquixmatisej ni tomij para tijmatisej tlen titlaxtlahuaj.

Esta es una moneda de cinco centavos.



Ni se tomij tlen macuili centavos.

Esta es una moneda de diez centavos.



Ni se tomij tlen majtlactli centavos.

Esta es una moneda de veinte centavos.



Ni se tomij tlen sempoali centavos.

Esta es una moneda de cincuenta centavos.



Ni se tomij tlen nahui tomij.

Este es un peso de plata.



Ni se peso tlen plata.

Este es un billete de cinco pesos.



Ni se amatomij tlen macuili peso.

Este es un billete de diez pesos.



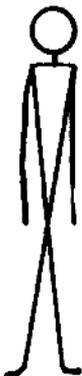
Ni se amatomij tlen  
majtlactli peso.

Estos son varios billetes.



Ni miaquej amatomimej.

Este hombre es delgado,  
pesa 50 kilos.



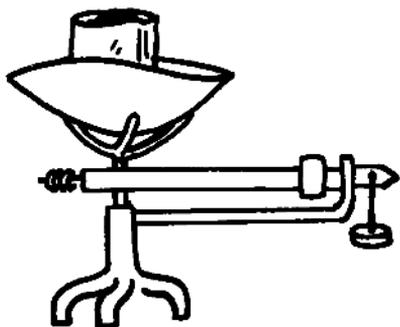
Ni tlacatl pitzactzij huan  
etiya tlajco ciento kilos.

Este hombre es gordo,  
pesa 100 kilos.



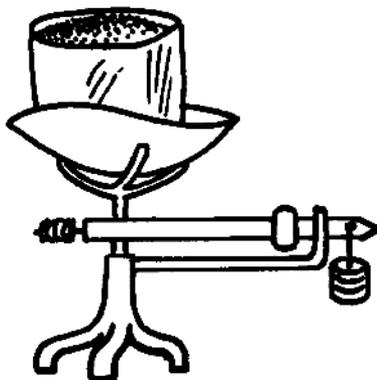
Ni tlacatl tomahuac huan  
etiya se ciento kilos.

Este es un kilo de frijol.



Ni se kilo tlen etl.

Estos son 5 kilos de azúcar.



Inin macuili kilos tlen azúcar.

El kilogramo es una medida de peso.



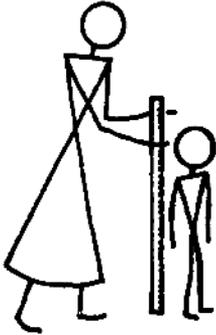
Ni kilogramo se tlatamachihualoni tlen etic.

El gramo es otra medida de peso.



Ni gramo ni seyoc tlatamachihualoni tlen etic.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.

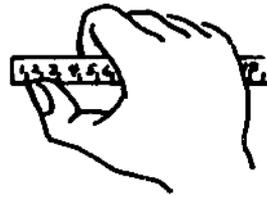


Onca se ciento centímetros ipan se metro. Se ciento centímetros quichihuaj se metro.

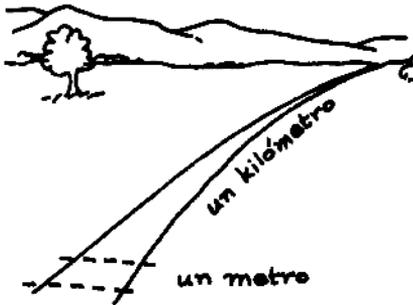
Un metro es más largo que un centímetro.



Se metro mas huehueyac huan ax que se centímetro.

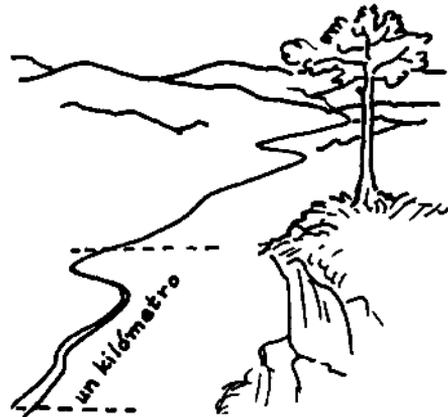


El centímetro, el metro y el kilómetro son medidas de distancia.



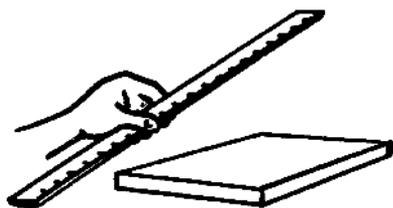
Se centímetro, se metro huan se kilómetro nochi tlatamachihualonimej tlen huehueyac.

Un kilómetro es una distancia muy larga.



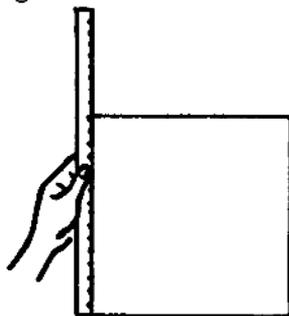
Se kilómetro ihuajcayo tlahuel huehueyac.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



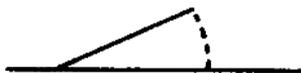
Nijpixtoc se huapali.  
Nijtamachihuas ica se regla.

Esta tabla es cuadrada.  
Sus cuatro lados miden igual.



Ni huapali cuadrada, nahui  
lado parejo hushueyac.

Es un ángulo.



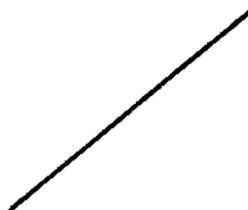
Ni se ángulo.

Es otro ángulo.



Ni seyoc ángulo.

Así hago una línea  
inclinada.



Ijquini nijchihua se línea  
necullijcatoc.

Así hago una línea  
recta.



Quini nijchihua se línea  
xitlahuac.

Hago una línea parada, se  
llama vertical.



Nijchihua se línea ijcatoc;  
itocaj vertical.

Hago una línea acostada,  
se llama horizontal.



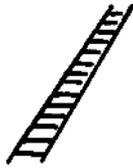
Nijchihua se línea huilantoc;  
itocaj horizontal.

Así hago una línea  
curva.



Quini nijchihua se línea  
arcojtic.

La escalera está inclinada.



Ni ajcohuastli necuiltic.

El árbol está horizontal.



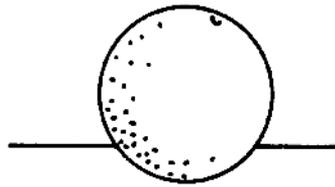
Ni cuahuatl ixtlapaluestoc.

Esta es media naranja.



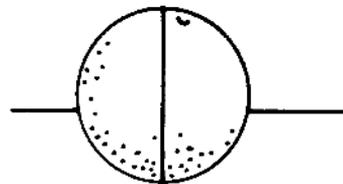
Ni tlajco alaxox.

Esta es una naranja.  
La naranja es redonda.



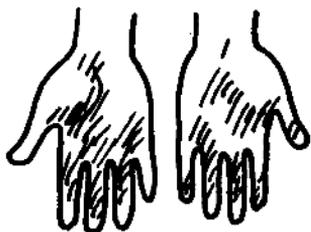
Ni se alaxox. Ni alaxox  
ololtic.

Dos medias naranjas  
hacen una naranja entera.



Ome tlajtlayco alaxox  
quichihuaaj se alaxox  
najmatic.

Mis manos están sucias.



Nomahuaj soquiyojquej.

Ahora están limpias.



Namaj tlapajpactiquej.

Esta toalla está sucia.



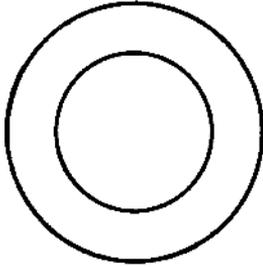
Ni toalla soquiyoj.

Ahora está limpia.



Namaj tlapajpactic.

Este plato está limpio.



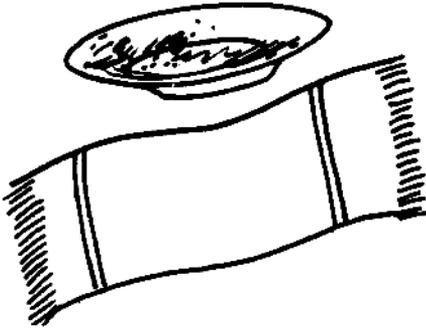
Ni plato tlapajpactic.

Este plato está sucio.



Ni plato soquiyoj.

El plato está sucio, pero  
la toalla está limpia.



Ni plato soquiyoj, pero ni  
toalla tlapajpactic.



La cara de  
este niño  
está sucia.

Ixayac ni oquichpil soquiyoj.

Ahora está  
limpia.



Namaj tlapajpactic.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Monequi timaltisej nochipa para tiitztosej tlapajpactiquej. Ni tlacamej soquiyojquej ax cuali nesij.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Monequi achtohui timomajtequisej para titlacuasej.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Quemaj timehuas monequi timopajpacas huan timotzicahuasuis.

Esta niña está despeinada.



Ni sihuapil cuatatapajtic.

Ahora su mamá la está  
peinando.



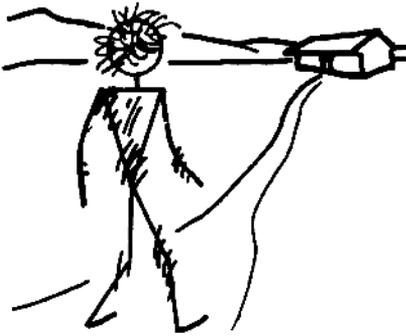
Namaj inana  
quitzicahuasuiticaj.

La niña se ve bonita,  
porque está peinada.



sihuapil cuali nesi  
pampa motzicahuasuijtoc.

Este niño va a la escuela  
y está sucio.



Ni oquichpil yohui escuela  
huan soquiyoj.

Este niño va a la escuela  
y está limpio.



Ni oquichpil yohui escuela  
huan cuali mopajpactoc.

El pan está blando, no  
está duro.



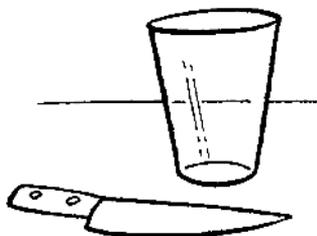
Ni pantzij yamanic, axcana  
tzilintic.

La carne esta blanda, no  
está dura.



Ni nacatl yamanic axcana  
chicahuac.

El cuchillo es duro y el  
vaso también es duro.



Ni cuchillo chicáhuac huan  
ni vaso nojqúa cnicahuac.

El queso se hace de la  
leche y es blando. Lo  
podemos cortar con  
cuchillo.



Ni queso mochihuac ica  
leche huan yamanic. Huan  
hueli tijtequij ica cuchillo.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



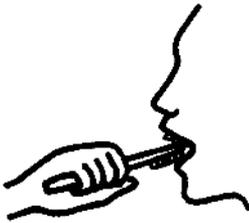
Ni oquichpil quipiya se achi queso ipan ome imajpil; huan ni queso huecatojca huan tzilintic.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Quinequi quitlapanas ica itlancoch; pero ne queso tlahuel tzilintic, ax huelis quitlapanas.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Para ax techcocos totlancochuaj, monequi tijpapacasej, tlen huelis ica se cepillo tlen tlancochtli.

Si no, quema palo de jonote, muélelo y con su ceniza tállate los dientes. Después, enjuágate la boca.



Tla ax onca, xijtlati alahuajcuahuitl. Huan xijtisi itlijlo huan ica momajpil ximocamatojtoxoma. Huan nimaj ica atl ximocamaixahui.

Jesusita compró tela.  
Se sentó a coser.



Jesusita quicojqwi yoyomitl  
huan mosehuj huan tlajtzoma.

Unos pantalones para  
Cirilo.



Sequi pantalones para Cirilo.

Una chamarra para Juan.



Se chamarra para Juan.

Aquí está el cuello de la  
chamarra.



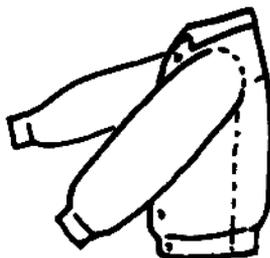
Nicaj eltoc iquechcuello  
ni chamarra.

Esta es la espalda de la  
chamarra.



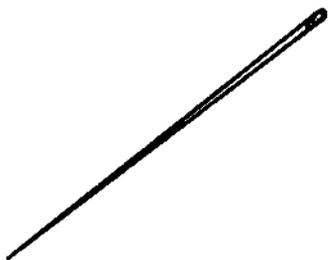
Yani tlen icuitlapaj  
ichamarra.

Aquí están las mangas de  
la chamarra.



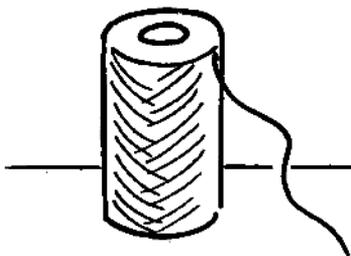
Nicaj eltoquej imacaxuaj  
tlen chamarra.

Es una aguja.  
La aguja tiene un ojo.



Ne si huitzmajlotl.  
Ni huitzmajlotl quipiya se  
iixtiol.

Es un carrete de hilo.



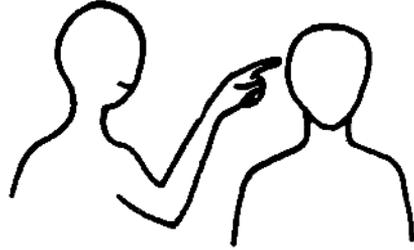
Ni se carrete tlen hilo.

Es mi cabeza.



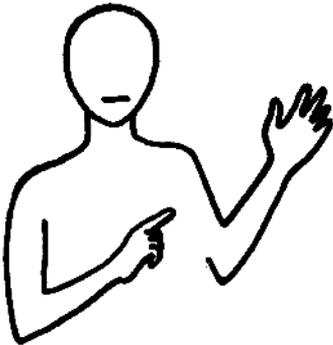
Ni notzontecoj.

Es su cabeza.



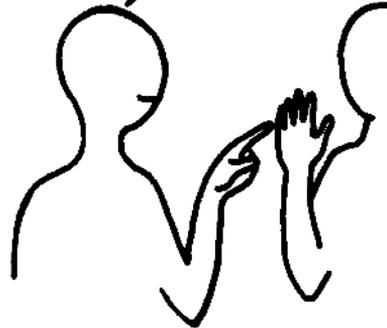
Ni itzontecoj.

Es mi mano.



Ni nomaj.

Es su mano.



Ni imaj.

Tengo dos manos.

Es la mano  
derecha.

Es la mano  
izquierda.



Nijpiya ome nomaj.

Ni nomaj  
nejmajtli.

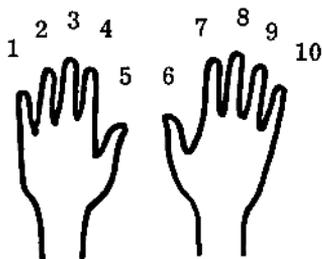
Ni nomaj  
arrabes.

Una mano tiene cinco dedos.



Se majtli quipiya macuili  
majpilmelj.

Las dos manos tienen diez  
dedos.



Ni ome majtli quipiya  
majtlactli majpilmelj.

Tengo dos brazos.

Nijpiya ome noajcoluaj.

Es el brazo  
izquierdo.

Ni noajcol  
arrabes.



Es el brazo  
derecho.

Ni noajcol  
nejmajtli.

Esta parte del brazo es  
el codo.



Ni parte de nomaj, nitocaj  
nomolic.

Son dos piernas.  
Es la pierna derecha. Es la pierna izquierda.



Ni ome nometzauj.

Ni nometz  
nejmajtli.

Ni nometz  
arrabes.

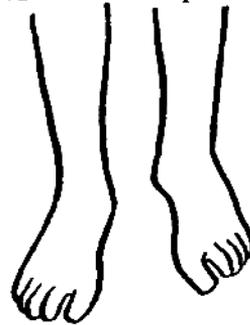
Esta parte de la pierna  
es la rodilla.



Ni parte de nometz, itocaj  
notlancuaj.

Tengo dos pies.

Es el pie derecho. Es el pie izquierdo.



Nijpiya ome noicxi.

Ni noicxi  
nejmajtli.

Ni noicxi  
arrabes.

Un pie tiene cinco dedos.



Se icxi quipiya maculli  
xocpilmej.

Los dos pies tienen diez  
dedos.



Ome icximej quipiya  
majtlactli ixocpilmej.

Esta parte de la cara es  
la barba.



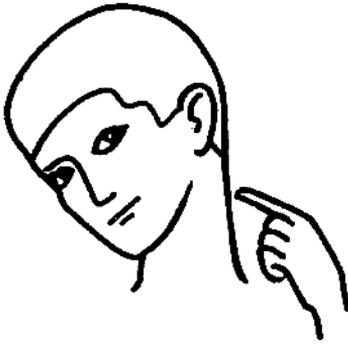
Ni parte de noixayac itocaj  
itentzój.

Es el pelo del muchacho.



Ni itzoncal ne oquichpil.

El cuello de una persona.



Ni iquechcuayo tlen se  
tlacatl.

Este es un hombre.  
Ni se tlacatl.



Esta es su cabeza.

Ni itzontecoj.

Este es su tórax.

Ni iyolixcoj.

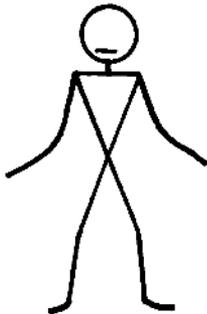
Estos son sus brazos.

Ni ome iajcoluaj.

Estas son sus piernas.

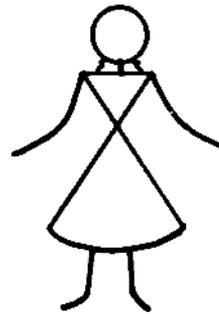
Ni imetzauaj.

Tengo dos brazos, dos  
piernas y dos pies.



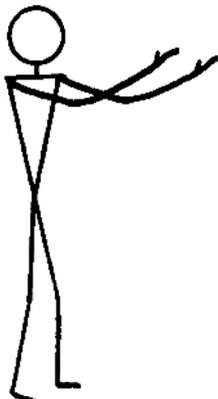
Nijpiya ome noajcoluaj,  
ome nometzauaj, huan ome  
noicxihuaj.

La muchacha tiene dos  
brazos, dos piernas y  
dos pies.



Ni sihuapil quipiya ome  
iajcoluaj, ome imetzauaj,  
huan ome iicxihuaj.

Estos son los brazos del  
muchacho.



Ni iajcoluaj tlen ne  
oquichpil.

Estas son las piernas del  
muchacho.



Ni imetzuaj tlen ne  
oquichpil.

Estos son los pies del  
muchacho.



Ni iixihuaj tlen ne  
oquichpil.

Tengo dos ojos.

Es el ojo  
derecho.

Es el ojo  
izquierdo.



Nijpiya ome noixtiol.

Ni ixtiol  
nejmajtli.

Ni ixtiol  
arrabes.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



Ni se ichpocatl.  
Tlapojtoquej fixtioluj.

Ahora tiene los ojos cerrados.



Namaj ixtioltzactoc.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado.  
Ve poco.



Ni tlacatl se ixtiol  
tlapojtoc huan se tzactoc.  
Tlachíá quentzij.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



Noixtioluj tlapojtoquej,  
na nitlachíá.

La muchacha tiene los ojos  
cerrados. No ve.



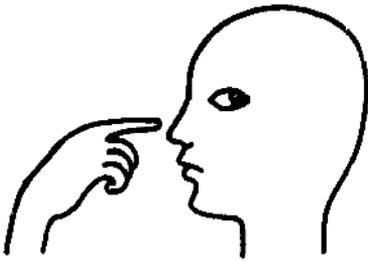
Ni ichpocatl fixtiolua,  
tzactoquej, ax tlachía.

Ahora la muchacha tiene  
los ojos abiertos. Sí ve.



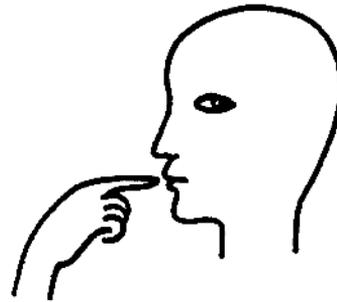
Namaj ni ichpocatl iixtiolua,  
tlapojtoquej, quena tlachía.

Tengo una nariz. Esta es  
mi nariz.



Nijpiya se noyacatzol. Ni  
noyacatzol.

Esta persona tiene una  
boca. Esta es mi boca.



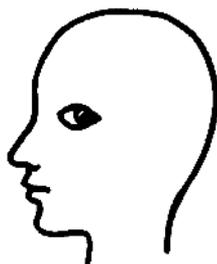
Ni tlatatl quipiya se icamac.  
Ni nocamac.

Esta persona tiene la boca  
abierta.



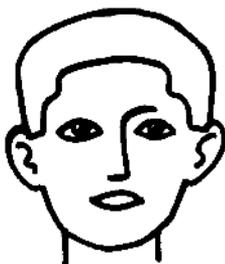
Ni tlacatl camatlapojtoc.

Ahora tiene la boca  
cerrada.



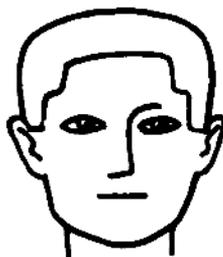
Namaj camatzactoc.

El maestro abre la boca  
y habla.



Ni tlamachtijquetl  
quitlapohua icamac huan  
sanilohua.

El maestro tiene la boca  
cerrada y no dice nada.



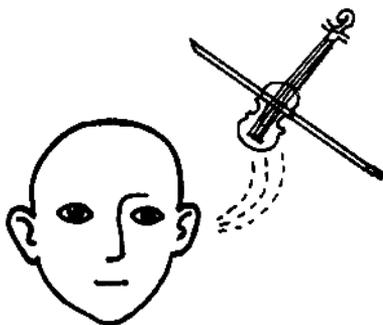
Namaj ni tlamachtijquetl  
camatzactoc huan ax tlen  
quiijtohua.

Estas son las orejas.



Ni nacasmej.

Este señor oye la música.  
Se oye con los oídos.



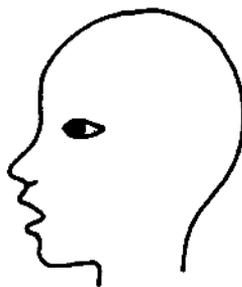
Ni tlatatl quicaqui  
tlatzotzontli. Quicaqui ica  
inacasauj.

Los oídos están dentro  
de las orejas y sirven  
para oír.



Ica ni tonacasijtíc,  
titlacaquij.

La boca sirve para hablar.



Ica tocamac hueli  
tisanilohuaj.

La boca también sirve  
para comer.



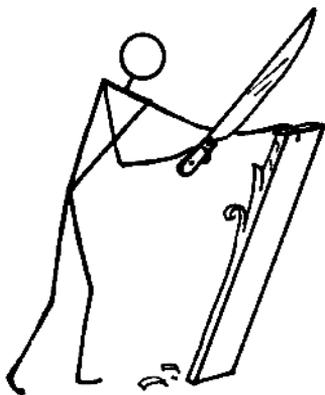
Tocamac nojqúa cuali para  
titlacuasej.

Con las manos hacemos  
muchas cosas.



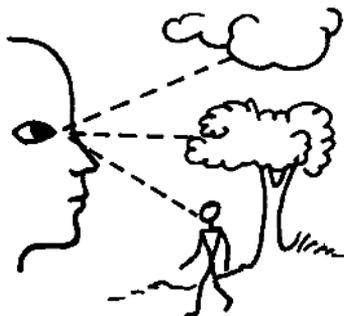
Ica tomahuaj tijchihuaj miac  
flamantli.

No se puede escribir,  
peinarse, ni trabajar,  
sin usar las manos.



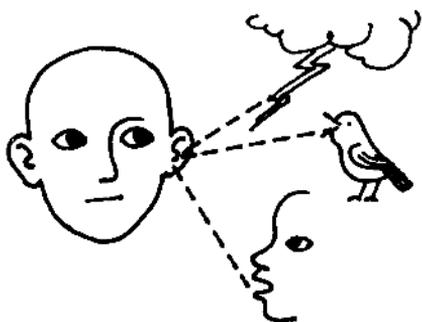
Ax huehí se tlajcuilohuas,  
motzicajuasuis, nion ax  
tequtis tla ax tijtequihúfaj  
tomahuaj.

Se aprende mucho con  
los ojos.



Ica toixtioluaj timomachtíaj  
miac tlamantli.

Se aprende mucho con  
los oídos.



Ica tonacasuj se hueli  
momachtía miac tlamantli.

Y con los dedos.



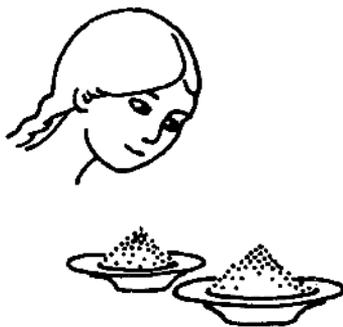
Huan ica ni majpilmelj.

También se aprende con  
la lengua.



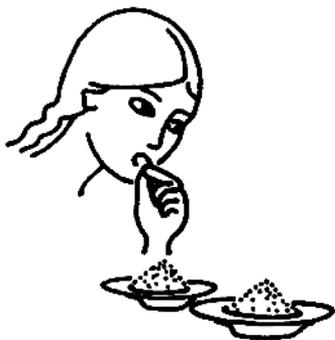
Nojqúía se hueli momachtía  
ica inenepil.

Esta muchacha tiene unos  
povos blancos y no sabe  
qué son.



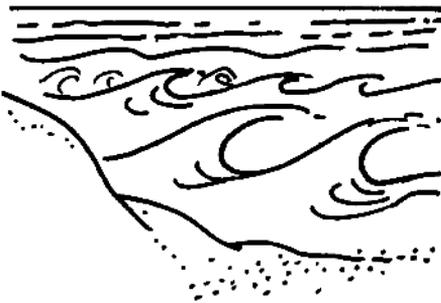
Ni ichpocatli quipiya sequi  
tlalcuanextli chipahuac huan  
ax químati tlachquetl.

Los prueba con la lengua y  
entonces puede saber si  
son sal o azúcar.



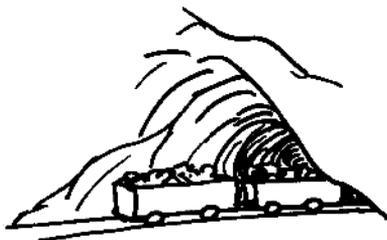
Quinmachilá ica inenepil  
huan quino huelis quimatis  
tia istatl o azúcar.

La sal viene del agua del  
mar. El agua del mar es  
salada.



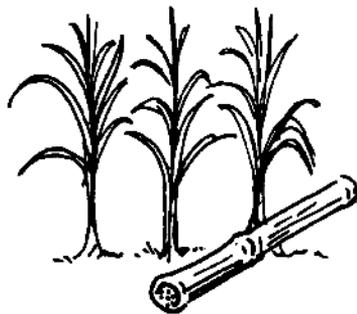
Ni istatl huala ipan hueyi  
atl campa monotza mar.  
Ne atl tlen ipan mar poyec.

La sal también se saca  
de dentro de la tierra.  
Hay minas de sal.



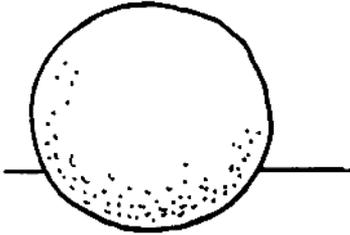
Ni istatl nojqúfa moquixtis  
tlalijtic. Onca minas tlen  
istatl.

El azúcar se saca de una  
planta. Se llama caña de  
azúcar y se da en tierra  
caliente.



Ni azúcar moquixtía ipan se  
tlatoctli huan itocaj ohuatl  
huan eli campa monotza tlali  
totic.

La naranja es dulce como  
el azúcar.



Ni alaxox tzopelic como ne  
azúcar.

El azúcar y la sal son  
dos polvos blancos.



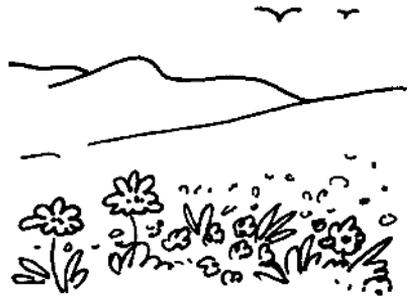
Ni azúcar huan ni istatl  
ome polvos tlananmej huan  
chipahuaquej.

La nariz sirve para oler.  
La flor huele bien.



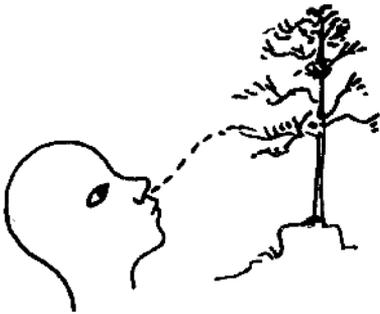
Ni yacatzol cuali ica  
titlajnecuís. Ni xochitl  
mijyotía cuali.

En el campo hay muchas  
flores, huele muy bonito.



Ípan cuatitlaj onca miac  
xochimej. Mijyotíaj tlahuel  
yejyectzítj.

El olor de los naranjos es agradable.



Ni tajuiyaca tlen nopa  
alaxox tlahuel cuali.

Estos cerdos están sucios,  
huelen mal. Apestan.



Ni pitzomej soquiyojquej ax  
cuali mijyotíaj, potehuiquej.

Esta niña está limpia,  
huele a jabón. Huele  
bien.



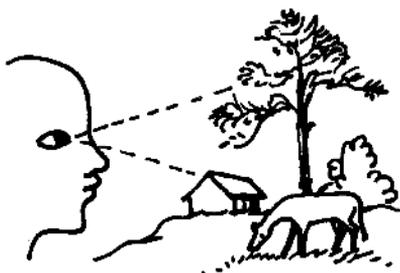
Ni sihuapíl cuali maltijtoc,  
mijyotía xapoj, mijyotía  
cuali.

El fuego hace humo. El  
humo no huele bien y nos  
lastima los ojos.



Ni tilitl popoca. Ni poctli  
ax cuali mijyotía huan  
techixtíolcocohua.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Ica ixtioli tiquitaj tlen huaajca, huan tlen tlamantli, huan tlen ihuexca huan iyejyejca.

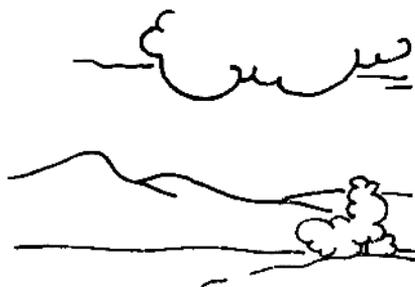
Aquí tiene usted unos colores.

Nicaj tiquinpixtoquej sequin colores:

verde	xoxoctic
rojo	chichiltic
azul	tzictic

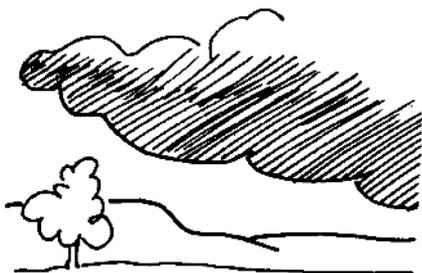
amarillo	costic
blanco	chipahuac
negro	yayahuic

Cuando hace buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.



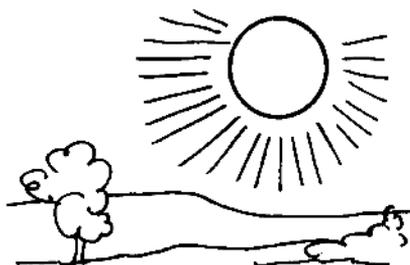
Quemaj cuali tona ne eluicac asultic huan mixtli chipahuac.

Quando hace mal tiempo y  
va a llover, las nubes  
están negras.



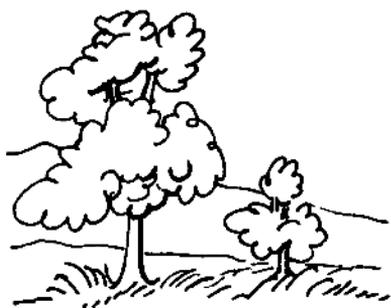
Quemaj ax cuali tona  
huan tlaahuetzi, ni mixtli  
yayahuic.

El sol es amarillo.



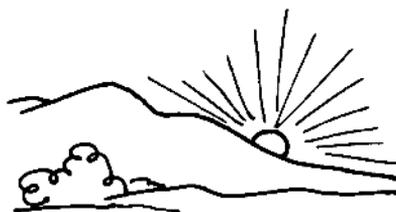
Ne tonati costic.

La hierba es verde.  
Las hojas de los árboles  
son verdes.



Ni xihuitl xoxoctic huan  
ixihuiyo nicuahuitl xoxoctic.

El sol es rojo cuando se  
pone y cuando sale.



Ni tonati chichiltic quemaj  
polihuic huan quemaj quisa.

El fuego es amarillo,  
a veces se ve  
anaranjado.



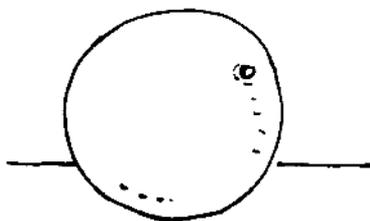
Ni tlitl costic huan  
quemantica nesi chilcostic.

La llama es amarilla.



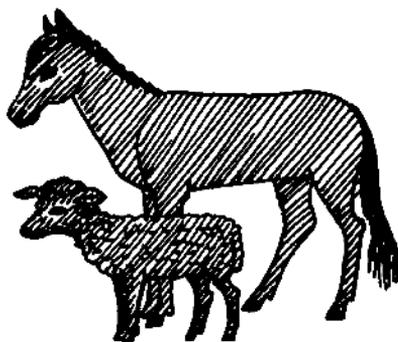
Ni tilelemectli costic.

La naranja es  
anaranjada.



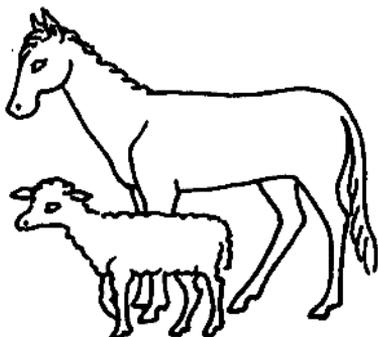
Ni alaxox chilcostic.

El borrego es negro.  
El caballo es negro.



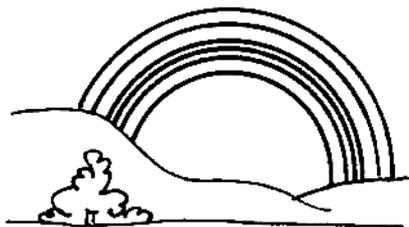
Ni borrego yayahuic.  
Ni cahuayo yayahuic.

El borrego es blanco.  
El caballo es blanco.



Ni borrego chipahuac.  
Ni cahuyo chipahuac.

Cuando sale el arco iris,  
después de llover, tiene  
los siguientes colores:



Quemaj tlaahuetzquía, teipa  
motalalía acosemalotl huan  
miac tlamannej colores.

rojo	chichiltic
anaranjado	chilcostic
amarillo	xoxoctic
verde	costic
azul	asultic
morado	camojtic

Cuando hace frío nos  
tapamos.

Yo tengo frío.



Quemaj tlaseseya, timopiquij.  
—Na nisesecui.

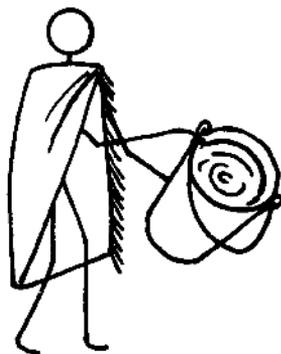
Cuando hace calor nos  
destapamos.

Yo tengo calor.



Quemaj tlatotonía ax  
timopiquij.  
—Na nipatzmiqui.

Cuando hace frío el agua  
se hiela.



Quemaj tlaseseya, ni atl  
tlahuel seseya.

Cuando el agua hierve es  
que está muy caliente.



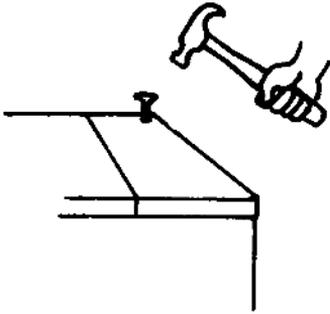
Quemaj ni atl moloni,  
tlahuel totonic.

Este muchacho tiene un  
martillo en la mano.



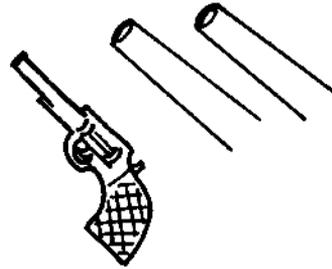
Ni oquichpil quipiya se  
martillo ipan imaj.

Da golpes con el martillo.  
El martillo hace ruido.



Quitejtzona ica martillo.  
Ni martillo tlahuel caquisti.

Las armas de fuego  
hacen mucho ruido.



Ni tepostlatopontli tlahuel  
caquisti.

Oímos el ruido con los  
oídos.



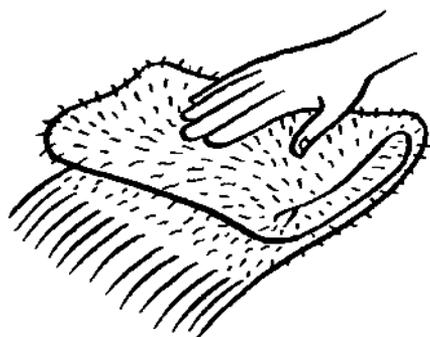
Tijcaquij tlen caquisti ica  
tonacasauj.

Con la mano toco el pelo  
del gato.



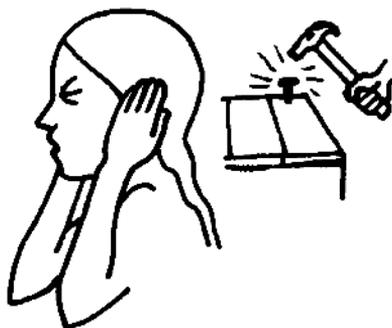
Ica nomaj nijmachilfa  
ijjuiyoj ni mistoj.

Toco la cobija con las  
manos, no es suave, es  
áspera.



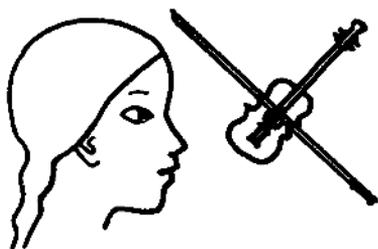
Nijmachilfa ni plisali  
ica nomaj; amo yamanic,  
chachatic.

Esta señora oye un ruido  
fuerte. No está contenta.



Ni toahui quicaqui se  
tlatejtzontli chicahuac huan  
ax yolpactoc.

Ahora oye la música.  
La señora está contenta.



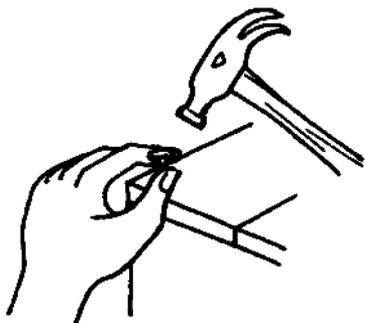
Namaj quicaqui tlatzotzontli.  
Ni toahui yolpactoc.

El niño se quemó en la  
lumbre. Lloró porque  
le dolió.



Ni oquichpil motlatic  
ipan tlitl, choca pampa  
quicocojqui.

Juan se pegó con el  
martillo en un dedo.  
Le dolió mucho.



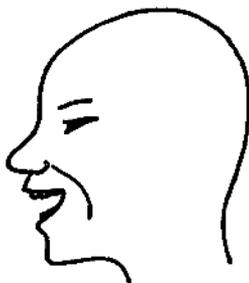
Juan momaquilic ica  
martillo ipan se imajpil.  
Tlahuel quicocojqui.

Cuando uno sonrfe, no  
hace ruido.



Quemaj se ixuetzca, ax  
caquisti.

Cuando una persona rfe,  
sí hace ruido.



Quemaj se tlacatl  
huehuetzca, quena caquisti.

Esta muchacha está  
contenta, por eso rfe.



Ni sihuapil yolpactoc, yeca  
huetzca.

Esta muchacha no está  
contenta. Por eso llora.



Ni sihuapil amo yolpactoc,  
yeca choca.

Cuando una persona está  
contenta, canta, ríe,  
siente placer. Una  
persona quiere tener las  
cosas que le parecen  
buenas.



Quemaj se tlatatl yolpactoc.  
huica, huetzca, quimachilfa  
paquillistli. Se quinequi  
quipiyas tlen quiyolpactfa.

Quiero tener mucho maíz.



Na nijnequi nijpixtos miac  
sintli.

Quiero comer buena comida.



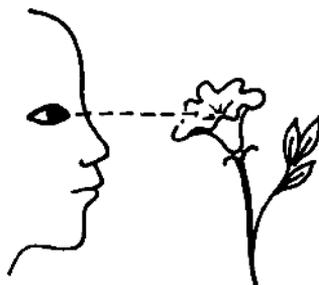
Na nijnequi nijueas cuali  
tlacuali.

Quiero tocar cosas suaves.



Nijnequi nijmachilis tlen  
yamanic.

Quiero ver cosas  
hermosas.



Nijnequi niqitas tlen  
yejyetzitzij.

Quiero oír buena música.  
Estas cosas me gustan.



Nijnequi nijcaquis cuali  
tlatzotzontli, ni tlamanmej  
nechpactíaj.

El agua es muy útil para  
el hombre. No podemos  
vivir sin agua.



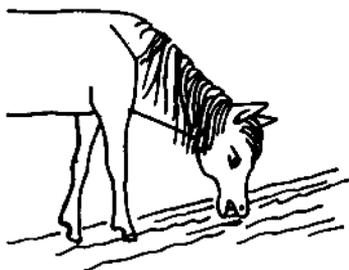
Ni atl tlahuel quipalehui  
ni tlacatl. Amo tihuelisej  
titztosej tla ax ni atl.

Sin agua no nacen las plantas.



Tla ax atl, ax ixua tien tlatoctli.

Los animales no pueden vivir sin agua.



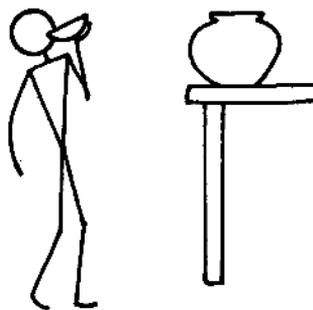
Ni tlapialmej amo huelis itztoquej tla ax ni atl.

Con el agua nos bañamos.



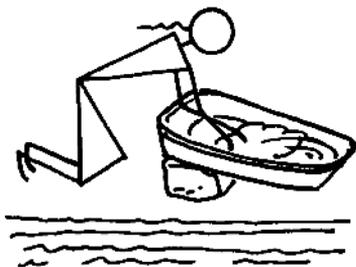
Ica atl timaltíaj.

Bebemos agua para refrescarnos y para no tener sed.



Ticonij atl para timoseselisej huan para ax tiamiqusej.

Con el agua lavamos  
nuestra ropa.



Ica atl tijchicuenfaj topeste.

El agua natural se  
encuentra en los ríos  
y en los manantiales.



Ni atl tlen meya, eltoc ipan  
ameli.

Cuando ponemos a cocer  
los frijoles en una olla  
sale el vapor.



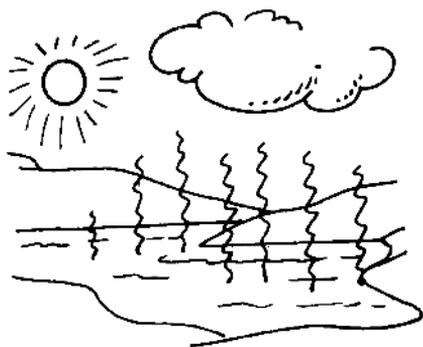
Quemaj tijtlalfaj ma ecxi  
ne etl ipan se chachapali,  
poquehui.

Cuando hierve el agua  
sale el vapor.



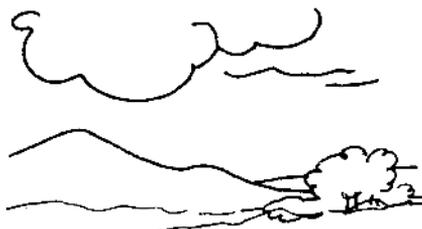
Quemaj moloni ni atl,  
poquehui.

Quando el sol alumbra,  
hace calor y el agua  
se vuelve vapor.



Quemaj ni tonati tlahuía,  
tlatotonía huan ni atl  
poquehui.

Las nubes no nos dejan  
ver el sol.



Ni mixtli ax techcahuilía  
ma tiquitacaj tonati.

El agua que cae de las  
nubes se llama lluvia.



Ni atl tlen huetzi ipan  
mixtli, itocaj pitzajatl.

Quando la lluvia cae se  
dice que llueve.



Quemaj tlaahuetzi, tiquilíaj  
huetzi atl.

La lluvia ayuda a que  
crezcan las plantas.



Ni pitzajatl quipalehuia ma  
moscalti ni tlatocltli.

Hay nubes grandes en el  
cielo. Va a llover.



Onca huejueyij mixmej ipan  
ne eljuicac, tlaahuetzis.

Nos estamos mojando a  
causa de la lluvia.



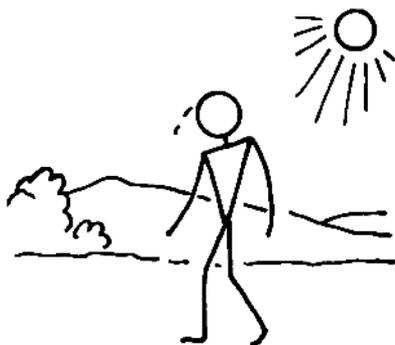
Timoxolonfaj pampa  
tlaahuetzi.

Hoy hace frío porque llovió.



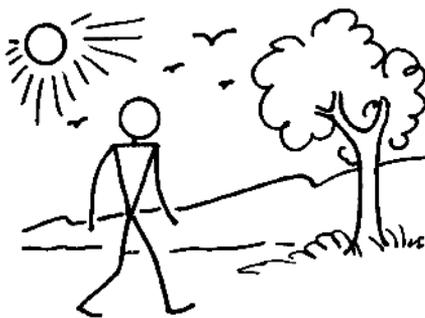
Namaj tlaseseya pampa  
tlaahuetzqui.

Ayer hizo calor, el cielo  
estaba claro. Ayer no  
llovió.



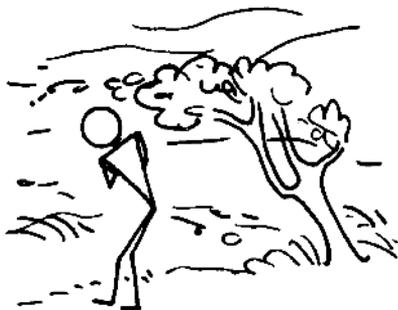
Yaluaya tlatotonixqui, ne  
eluciac tlayejca eltoya.  
Yaluaya ax tlaahuetzqui.

Ayer hizo buen tiempo,  
hizo sol, hizo calor.  
No llovió.



Yaluaya cuali tonac,  
tlatotonixqui huan ax  
tlaahuetzqui.

Hoy hace mal tiempo,  
hace viento, hace frío.  
Llovió mucho, yo estoy  
mojado.



Namaj ax cuali tona,  
tlaejeca, tlaseseya, tlahuel  
tlaahuetzqui, na nixolontoc.

Los pájaros y los aviones  
vuelan en el aire.



Ni totomej huan ni aviones  
patlanij ipan ejecatl.

El aire entra por la  
nariz y por la boca.



Ni ejecatl calaquí ipan  
toyacatzol huan ipan tocamac.

Cuando el aire sale está  
caliente.



Quemaj ni ejecatl quisa,  
totonic.

No podemos ver el aire,  
ni el viento. El viento  
mueve las hojas del árbol.  
Veo al árbol; pero no al  
viento.



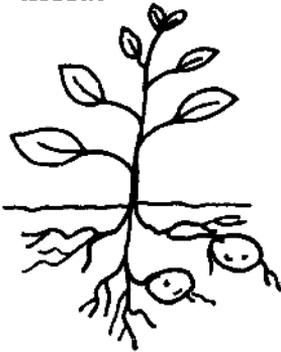
Ax hueli tiquitaj ni ejecatl,  
ni ejecatl quiolinía ixihuiyo  
ni cuahuitl, níquita ne  
cuahuitl, pero axcana ni  
ejecatl.

Las papas las produce  
una planta.



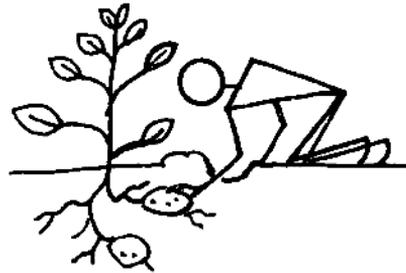
Ni papas quiyolitía se  
tlatoctli.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



Ni tlatoctli quipiya  
ineluayohuaj tlalijtic.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Ni papas eltoquej tlaltitla  
achca ineluayo huan nopaya  
tijquixtíaj para tijcuasej.

Esta es una planta.



Ni se tlatoctli:

Es la flor.  
ni se xochitl;

Son las hojas.  
ni xihuimej;

Es la fruta.  
ni itlajca;

Es el tallo.  
ni se icuayo;

Son las raíces.  
ni ineluayohuaj.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



Ni xochimej eltoquej  
ipan icuayohuaj o ipan  
imacuayohuaj.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Onca miac tlamactli xochimej, ni se rosa.

Esta es una dalia.



Ni se dalia.

Este es un clavel.



Ni se clavel.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



Ni ixihuiyohuj eltoquej ipan icuayo o ipan imacuayohuj.

Hay distintas clases de  
hojas. Estas son las  
hojas de un álamo.



Onca miac tlamantli xihuitl.  
Ni ixihuiyohuaj se pepeyoca.

Estas son las hojas de un  
rosal.



Ni ixihuiyohuaj se rosal.

Estas son las hojas de  
una col.



Ni ixihuiyohuaj se col.

Hay diferentes clases de  
plantas. Los árboles son  
una clase de planta.



Onca miac tlamantli  
tlatoctli. Ni cuatinij se  
tlamantli tlatoctli.

El maíz es otra clase de planta.



Ni sintli seyoc tlamantli tlatoctli.

El lirio es otra clase de planta.



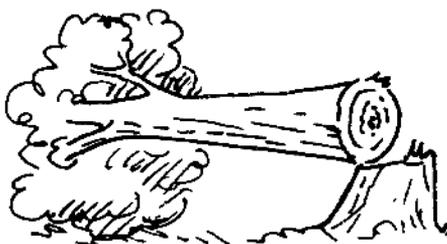
Ni lirio seyoc tlamantli tlatoctli.

La lechuguilla es otra clase de planta.



Ni ichtli seyoc tlamantli tlatoctli.

El tronco de los árboles nos da madera.



Ni cuatzomitl tlen cuatinij techmaca huapali.

Sacamos madera de los  
árboles.

Tijquixtíaj huapali ipan  
cuamej.

Son las hojas.

Ni ixihuiyohuaj.

Son las ramas.

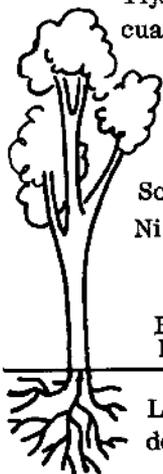
Ni imacuayohuaj.

Es el tronco.

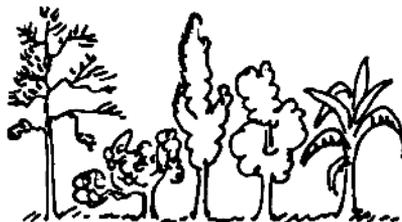
Ni icuayo.

Las raíces están  
debajo de la tierra.

Ineluyohuaj eltoquej  
tlalijtic.



Hay diferentes clases de  
árboles: ceiba, naranjo,  
cedro y otros.



Onca miac tlamantli cuatinij:  
pochotl, alaxoxcuahuítl,  
tiocuahuítl.

Unos árboles nos dan  
madera dura como el chijol.  
Otros árboles nos dan  
madera suave como el cedro.



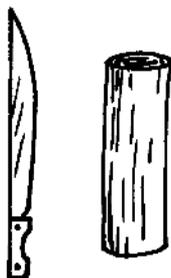
Sequi cuatinij techmacaj  
huapali tzilintic como  
nexcuahuítl huan sequi  
cuatinij techmacaj huapali  
yamanic como tiocuahuítl.

Con la madera hacemos  
casas y muchas cosas que  
nos ayudan a vivir mejor.



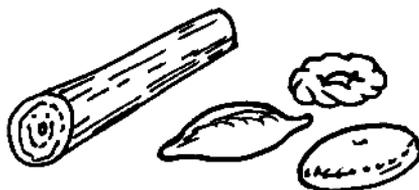
Ica huapali tijchijchihuaj  
calmej huan miac tlamantli  
tien techpalehuía para  
tiitztosej achi cuali.

El metal es muy duro.  
Es más duro que la  
madera.



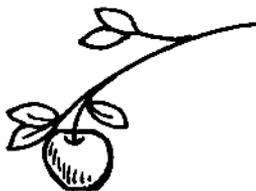
Ni tepostli tlahuel  
chicahuac. Achi mas  
chicahuac huan ax cuahuatl.

La madera es más dura que  
el pan.



Ni huapali achi mas  
tzilintic huan ax pantzij.

La manzana está en una  
rama.



Ni manzana eltoc ipan se  
imacuayo.

La niña tiene una canasta  
en la mano.



Ni sihuapil quipixtoc se  
chiquihuitl ipan imaj.

La niña levanta la mano  
y corta la manzana.



Ni sihuapil momatíalana  
huan quitequi se manzana.

Pone la manzana en la  
canasta.



Quitlalá ni manzana ipan  
chiquihuitl.

La canasta está en el  
suelo y tiene adentro la  
manzana que cortó la niña.



Ni chiquihuitl eltoc tlalchi  
huan ijtic quiyiya manzana  
tlen quitejqui ni sihuapil.

La manzana es una fruta,  
la da un árbol que crece  
sobre la tierra.



Ni manzana se cualistli  
huan tlaqui ipan se cuahuitl  
tlen moscaltlá tlixco.

La naranja también es una fruta.



Ni alaxox nojqúfa cualistli.

Los duraznos y las peras son frutas.



Ni duraznos huan peras nojqúfa cualismej.

Las manzanas y los plátanos son frutas; pero son diferentes.

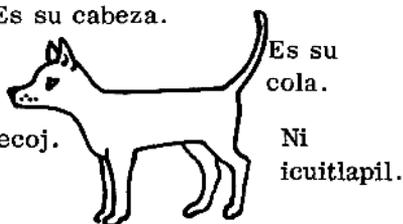


Ni manzana huan ni cuaxilotl nojqúfa cualismej; pero seyoc tlananmej.

Es un perro. La cabeza, las patas y la cola, son partes del cuerpo del perro.

Es su cabeza.

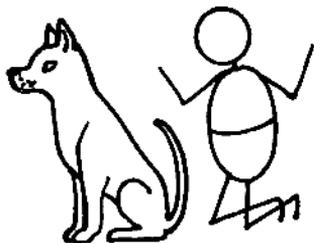
Ni itzontecoj.



El perro tiene cuatro patas. Ni chichi quinqiya nahui icxi.

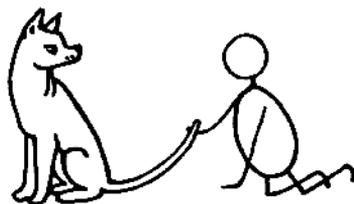
Se chichi. Itzontecoj, icxihuaaj, huan icuitlapil. Nopa ihuical tlen itlacayo tlen chichi.

El niño y el perro están  
juntos en el suelo.



Ni oquichpil huan ni chichi  
itztoquej san sejeo tialchi.

El niño tiene en la mano  
la cola del perro.



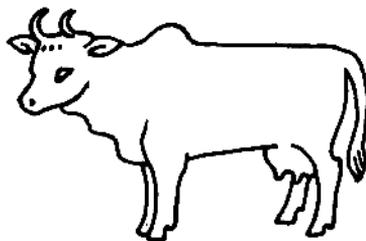
Ni oquichpil  
quicuitlapilitzquitoc ni  
chichi.

Es la cabeza de un perro.  
Un perro tiene ojos, nariz  
y hocico.



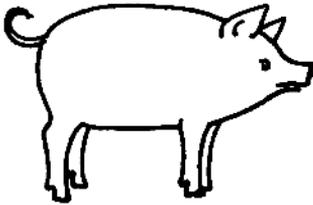
Se chichitzontecomitl. Se  
chichi quipiya fixtiol,  
iyacatzol huan itencomich.

La vaca es un animal. La  
vaca nos da leche.



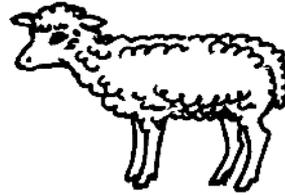
Ni vaca se tlapiali. Ni  
vaca techmaca leche.

El cerdo es un animal.  
Nos da su carne para  
comer.



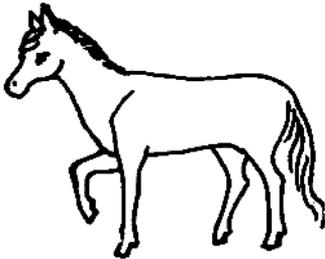
Ni pitzotl tlapiali huan  
techmaca inacayo para  
tijcuasej.

La oveja es un animal. Con  
su lana hacemos cobijas.



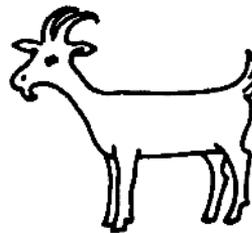
Ni borrego se tlapiali  
huan ica ijuiyo tijchijchihua  
tlaquemtl.

El caballo es un animal.  
Nos ayuda a cargar cosas  
pesadas y a movernos en  
los caminos.



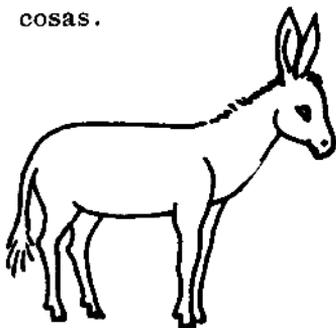
Ni cabuayo se tlapiali huan  
techpalehufá titlamamaj tlen  
etic huan techuica ipan ojtlí.

Los chivos son animales.  
Su excremento nos sirve  
para abonar la tierra.



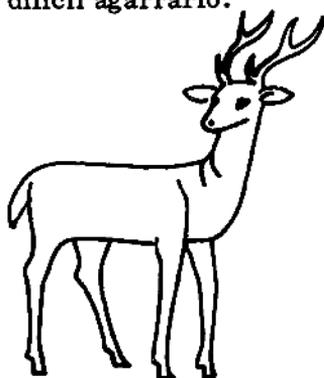
Ni chivos nojquíá tlapiali  
huan icuitlatl cuali para  
tijcuaultilfaj tlali.

El burro es un animal.  
Nos ayuda al trabajo,  
cargando leña y otras  
cosas.



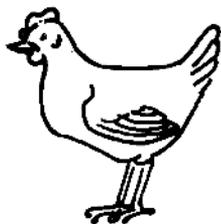
Ni burro nojqúia se tlapiali.  
Techpalehuía ipan tequitl  
huan quimama cuahuítl huan  
sequínoc tlamantli.

El venado es un animal;  
pero no vive con nosotros.  
Es difícil agarrarlo.



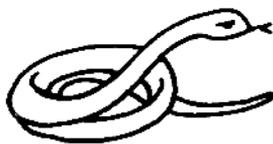
Ni masatl cuatitlantlapiali.  
Axcana tohuan itztoc.  
Tlahuel ohuij para  
tiquitzquisej.

La gallina es un animal.  
Nos da huevos y comemos  
su carne.



Ne tenampiyo se tlapiali.  
Techmaca itecsis huan  
tijcuaj inacayo.

La víbora es un animal.



Ni cohuatl se  
cuatitlantlapiali.

Los pájaros son animales.  
Ellos nos ponen contentos  
cuando cantan.



Ni totomej nojqúia  
cuatitlantlapialmej. Injuanti  
techpaquilismacaj quemaj  
huicaj.

Las moscas son animales,  
son malas porque en sus  
patas llevan muchas  
enfermedades.



Ni sayolimej  
cuatitlantlapialmej ax cualmej  
pampa ipan icxihuaq quihuicaj  
miac cocolistli.

Las vacas, las viboras,  
los pájaros y las moscas,  
son animales; pero son  
diferentes animales.



Ni vacas, ni cohuamej, ni  
totomej, huan sayolimej,  
nochi tlapialmej pero ax  
seja tlapiali.

Hoy hace frío. Estos  
hombres están cerca del  
fuego, porque el fuego es  
caliente.



Namaj tlaseseya, ni tlacamej  
itztoquej echca tlitl pampa  
ni tlitl totonic.

El fuego nos es muy útil.



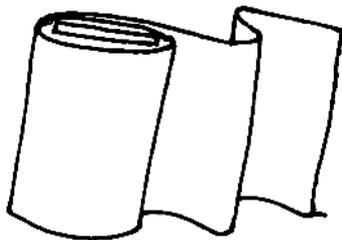
Ni tilitl tlhuel techpalehuía.

La ropa nos es muy útil.  
Sirve para tapar nuestro  
cuerpo y para darnos  
calor.



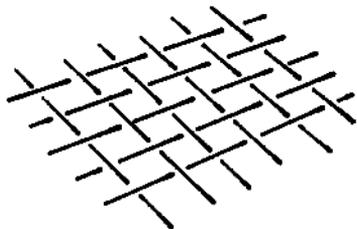
Ni yoyomitl tlhuel  
techpalehuía. Cualí para  
techtlaquentía huan  
techtotonilía.

La ropa se hace de tela.



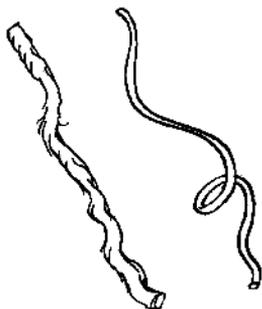
Ni topeste mochihua ica  
yoyomitl.

El ayate se hace de hilos.  
Los hilos se pasan unos  
por encima de los otros.  
Aquí está un pedazo de  
ayate.



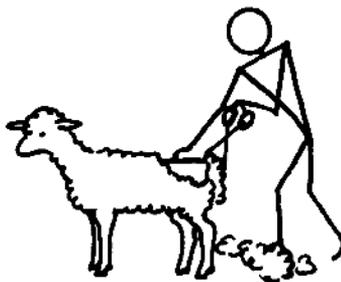
Ni ayatl mochihua ica ichtli.  
Ni hilos monejnepanojtoc.  
Nicaaj eltoc se achi ayatl.

La lana y el algodón son  
dos clases de hilo.



Ni lana huan ni ichcatl ome  
tlamantli hilo.

La oveja nos da la lana.  
Su pelo se corta con unas  
tijeras grandes.



Ni borrego techmaca lana  
huan nijuiyo motequi ica  
tlen huejueyi tijeras.

Se lava y se hila en el  
malacate.



Se quipajpaca huan se  
quitzahua ipan malacatl.

Con este hilo se hacen  
cobijas y telas.



Ica ni hilo se quichijchihua  
pilisalej huan yoyomitl.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



Ni iachcayoyomitl como ni mantaj mochihua tlen ica se ichcacuohuitl.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



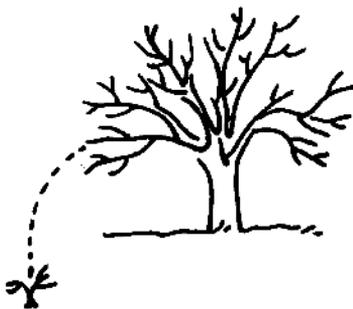
Ni ichcatl chipahuac huan tlacamej quiquixtíaj iyolo tlen ichcatl quemaj ayi canaj quichihuj hilo.

Son semillas de diferentes plantas.



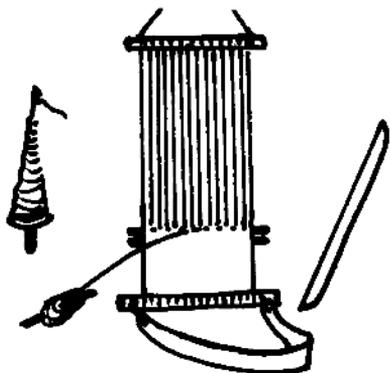
Ni xinachtli tlen miac tlamantli tlatoctli.

Muchas plantas salen de semillas.



Miaquej tlatoctli quisa ipan xinachtli.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Quemaj ni ichcatl quisa ipan tlatoctli, motzahua como lana huan mochihua yoyomitl.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



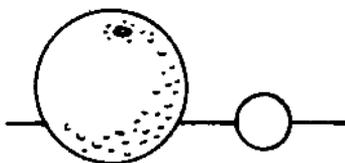
Ni yoyomitl tlen lana tilahuac. Quemaj tlaseseya tijtequihufaj yoyomitl tlen lana pampa ne lana ax quicahua ma quisa totonicayotl ipan totlacayoj.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



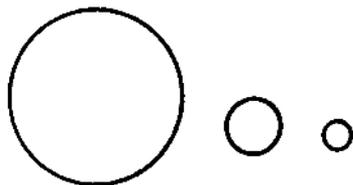
Ni ichcayoyomitl canactzij huan ax techquixtilfa tlaseseccayotl.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



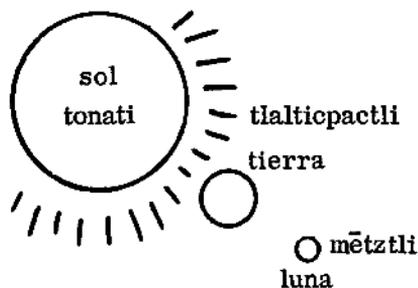
Ni alaxox ololtic. Ni bola nojqufá ololtic.

El sol es redondo.  
La tierra es redonda.  
La luna es redonda.



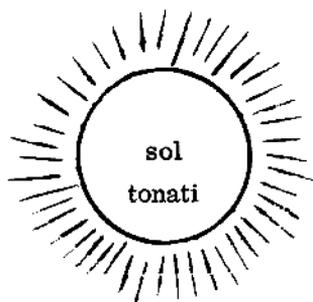
Ni tonati yahualtic.  
Ni tlalticpactli yahualtic  
nojqufa. Ni mēztli nojqúfa  
yahualtic.

El sol tiene la forma de  
una bola; pero es muy  
grande. El sol es más  
grande que la tierra.



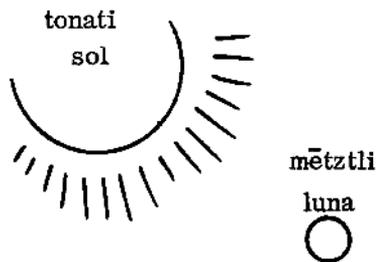
Ni tonati nojqúfa yahualtic  
como se pelota; pero tlahuel  
hueyi. Ni tonati achi mas  
hueyi que ni tlalticpactli.

El sol es una bola grande de  
fuego. Así como la llama da  
luz, el sol también da luz.



Ne tonati se hueyi ololi  
tlen tilitl. Quejni  
tlilelemectli tlatlahuía, ya  
nojqufa tlatlahuía.

La luna recibe la luz del  
sol.



Ne mēztli quiselfa tonati  
itlahuítl.

La luna cambia un poco  
cada día. Es la misma  
luna; pero se ve diferente  
todas las noches.

luna nueva



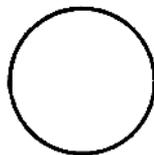
selic mēztli

cuarto creciente



tlajco mēztli

luna llena



tlatzincui mēztli

cuarto menguante



tlantiohua mēztli

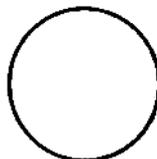
Ni mēztli mopatla quentzi  
sesen tonati. Sejsa mēztli;  
pero nesi noseya tlamantli  
nochi yohuali.

Cuando la luna está nueva,  
sólo se ve una pequeña parte.  
Lo demás está oscuro.



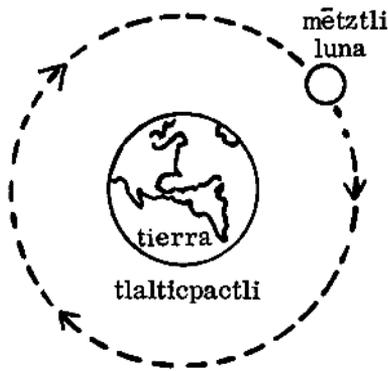
Quemaj yancuic mēztli, san  
nesi se achitzij. Huan se  
achi tzintlayohuatoc.

Cuando la luna se ve toda,  
se llama luna llena.



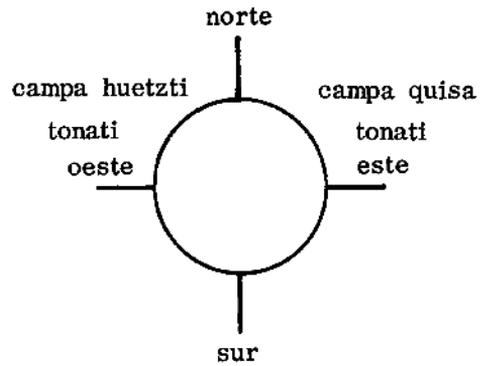
Quemaj ni mēztli nesi  
nochi, motocaxtía temitoc  
mēztli.

La luna va alrededor de la tierra cada mes.



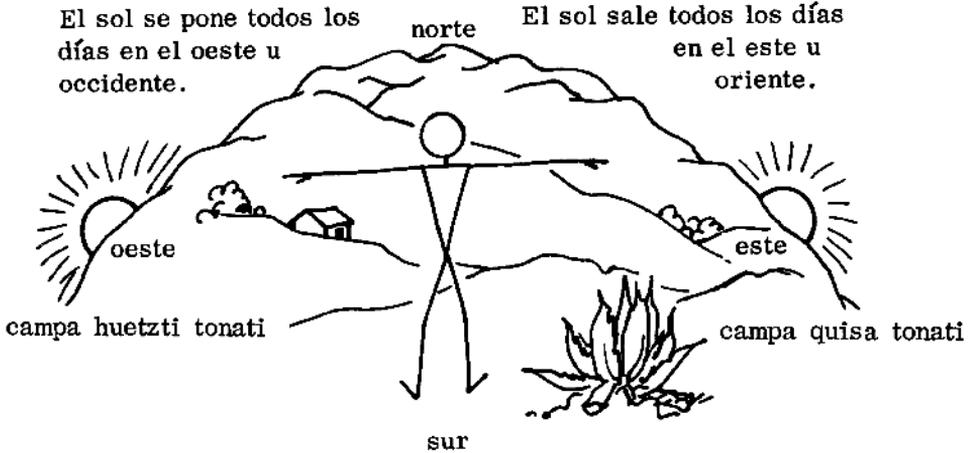
Ni mēztli quiyohualohua ni tlalticpactli ica se mēztli.

Las cuatro direcciones principales son:



Ni nahui direcciones tlen achi motequihuñaj.

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.



Ni tonati motlalía nochi tonati ipan ne oeste u occidente.

El sol sale todos los días en el este u oriente.

Ni tonati quisa nochi tonati ipan ne este u oriente.

El sol sale todas las  
mañanas.



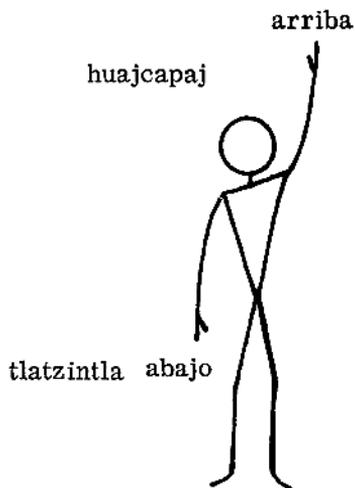
El sol se pone todas las  
tardes.



Ni tonati quisa nochi  
yohuatzinco.

Ni tonati motlalíá nochi  
tiotlac.

Hay dos direcciones más.



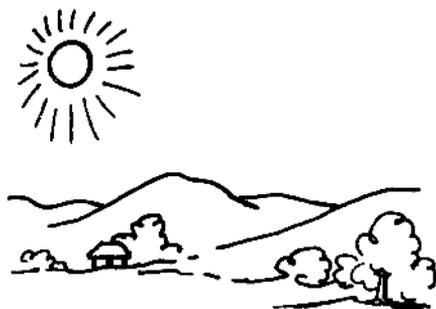
Ahora es de noche. Hay  
muchas estrellas.



Onca ome direcciones mas:

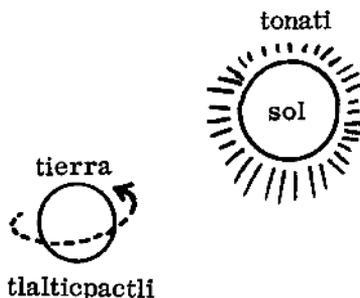
Namaj tzintlayohuatoc.  
Onca miac sitlalimej.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



Namaj ni tonal. Ni tonati quitlahuilfa ni tlalticpactli.

La tierra da vueltas.



Ni tlalticpactli momalacachohua.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas



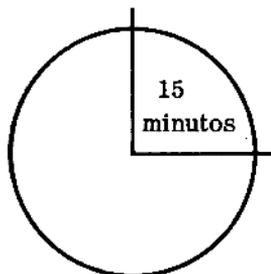
Ni tlalticpactli quitlalía se vuelta se tonati. Se tonati quiapiya sempoali huan nahui horas.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



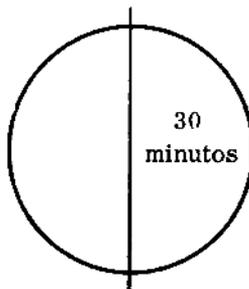
Se hora quiapiya expoali minutos. Expoali minutos quichihua se hora.

En un cuarto de hora hay  
15 minutos.



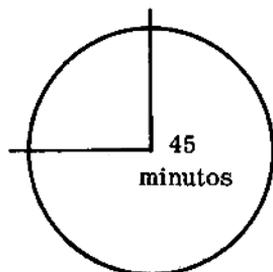
Ipan se cuarto hora onca  
caxtoli minutos.

En media hora hay 30  
minutos.



Ipan tlajco hora onca  
sempoali huan majtlactli  
minutos.

En tres cuartos de hora  
hay cuarenta y cinco  
minutos.



Ipan eyi cuartos hora onca  
ompoali huan macuili minutos.

Los días de la semana son:  
Ni tonatinij tlen semana ini:  
domingo

lunes

martes

miércoles

jueves

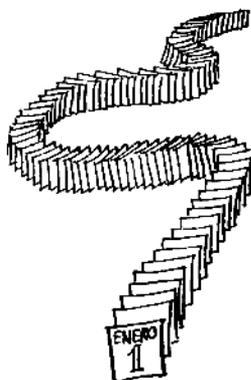
viernes

sábado

Hoy es martes.  
 Mañana es miércoles.  
 Ayer fue lunes.  
 Pasado mañana es  
 jueves.  
 Anteayer fue domingo.

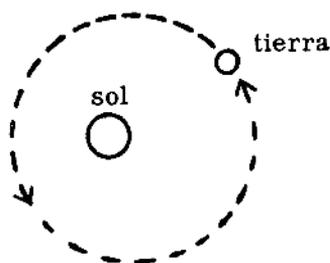
Namaj martes.  
 Mostla miércoles.  
 Yaluaya eliaya lunes.  
 Huiptla elis jueves.  
 Huiptlaya eliaya domingo.

Hay 365 días en un año.



Oncaj eyl ciento huan  
 expoali huan macuili tonati  
 ipan se xihuitl.

La tierra viaja alrededor del  
 sol en un año.



Ni tlalticpactli quiyohualohua  
 ni tonati ipan se xihuitl.

Hay doce meses en un año.  
 En unos meses hay 31 días.  
 En otros hay 30 días.  
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Oncaj majtlactli huan ome  
 mēztli ipan se xihuitl.  
 Ipan sequij mēztli oncaj 31  
 tonati. Ipan sequij mēztli  
 oncaj 30 tonati. Febrero  
 quipiya 28 o 29 tonati.

Los meses del año son:

enero

julio

febrero

agosto

marzo

septiembre

abril

octubre

mayo

noviembre

junio

diciembre

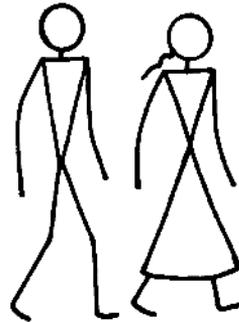
Ya ni mētzmej tlen xihuitl:

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero; pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



Enero hualaj achtohui que febrero. Febrero teipa que enero; pero achtohui que marzo; pero achtohui que diciembre san iyojtziya mēztli tlen se xihuitl.

Estas personas van de paseo, van caminando.



Ni tlacatl huan ni sihuatl nejnentionuej para tepaxalotij.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



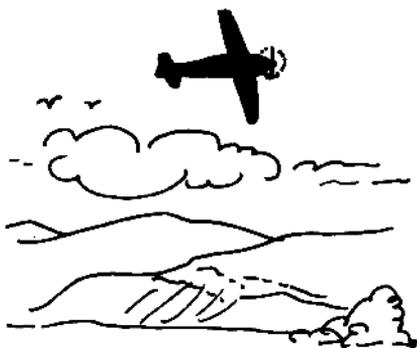
Ni tlatatl achi ijisihui ax que ni sihuatl. Ni sihuatl nejnemi achi yolic.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



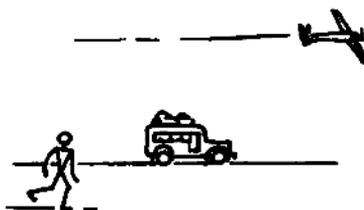
Ni carro yohui ipan ojtli, yohui achi ijisihui ax que ni tlatatl tlen nejnemi.

Se oye ruido en el cielo. Es un avión.



Caquistic huihuínacatía ipan ni eluicac. Se avión.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



Ni avión yohui achi ijisihui ax que ni carros ax que ni tlacamej.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.



Ni carros huan aviones  
techuicaj huan techaxitíaj  
achi niman ipan se lugar.

Estos dos lugares están  
cerca el uno del otro.



Ni ome lugares eltoquej  
nejnechca tlen se huan tlen  
seyoc.

Estos dos lugares están  
lejos el uno del otro.



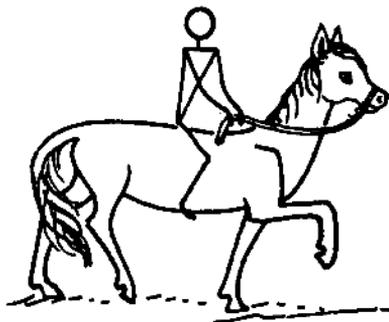
Ni ome lugares eltoquej  
huejuejca tlen se huan tlen  
seyoc.

Si vamos a pie, nos  
cansamos y tardamos en  
llegar.



Tla san tinejntiasej,  
tisiouisej huan  
tihuajcahuasej para tiajsitij.

Si vamos a caballo, nos  
cansamos menos y hacemos  
menos tiempo en llegar.



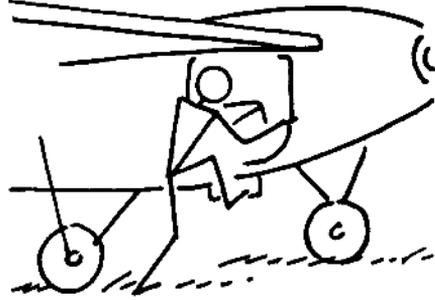
Tla tiasej cahuaajtíaj, ax  
mas tisiouisej huan ax  
tihuajcahuasej para tiajsitij.

Si queremos ir más aprisa,  
tomamos un camión.



Tla tijnequij tiasej mas  
chicahuac, titejcoj ipan  
carro.

Si nos urge llegar y  
tenemos dinero, vamos  
en avión.



Tla totech monequi para  
tiajsitij nimaj huan tijpiyaj  
tomij, tiasej ipan avión.

Este hombre hace su  
trabajo con el zapapico.



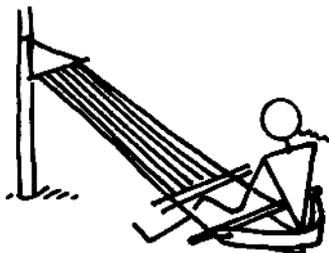
Ni tlacatl quichihua itequij  
ica tlalacha.

Esta mujer hace su trabajo  
con la aguja, está cosiendo.



Ni sihuatl quichihua itequij  
ica huitzmalotl, tlajtzonticaj.

Esta mujer está tejiendo.



Ni sihuatl tlajquiticaj.

Este hombre está pintando una casa.



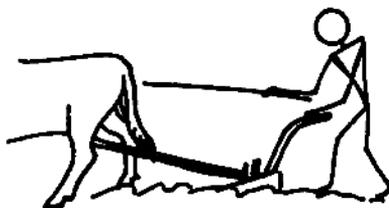
Ni tlacatl quipa se cali.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



Ni oquichpil itztoe ipan escuela, tlajcuilojticaej ipan iamaj. Se momachtijquetl.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



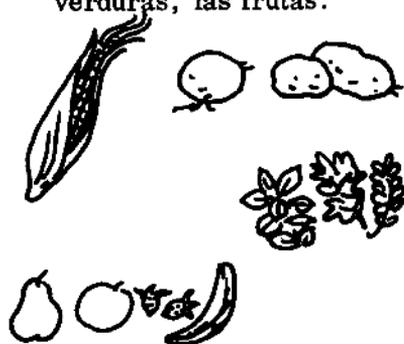
Ni tlapoxontli seyoc tlamantli tequitl. Itequij se campesino quipoxono tiali.

El arado es un aparato para  
labrar la tierra.



Ni arado cuali ica  
tlalpoxonía.

Muchos alimentos son  
productos del campo.  
El maíz, las papas, las  
verduras, las frutas.



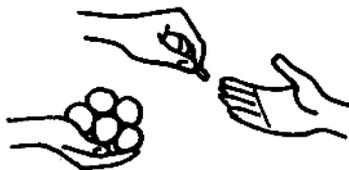
Miac cualistli eli ipan tiali:  
sintli, papas, cualisxihuitl,  
tlajcayotl.

Los comerciantes compran  
los productos del campesino  
y otros les compran a ellos  
en las tiendas.



Ni tlanamacanij quicohuaj  
tlen quieliltíaj campesinos  
huan ni campesinos  
motlacohuifaj ipan tiendas.

Comprar es lo contrario  
de vender.



Tlacohuilstli ax ihuical  
tlanamaquilstli.

El campesino vende sus productos a los comerciantes.



Ni campesino  
quintlanamaquiltia  
tlacohuanij tlen quieliltia.

Este hombre es comerciante, tiene una tienda. Su trabajo es el de vender.



Ni tlacatl tlanamacaquetl,  
quiipyá se tienda. Itequij  
san tlanamaca.

Este hombre corta la madera. Su trabajo es cortar la madera.



Ni tlacatl qitzontequi  
cuahuitl. Itequij san  
cuatzontequi.

Este hombre mata una res. Vende la carne. Su trabajo es ser carnicero.



Ni tlacatl toromictijquetl.  
Quinamaca nacatl. Itequij  
san nacanamacaquetl.

Este hombre hace pan.  
Vende pan. Su trabajo  
es ser panadero.



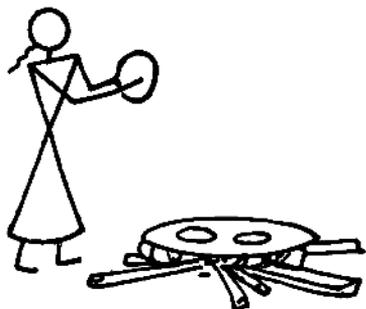
Ni tlacatl quichihua pantzij.  
Quinamaca pantzij. Itequij  
san panchijquetl.

Este niño cuida la milpa. Su  
trabajo es la milpa. No va a  
la escuela. Nunca aprenderá  
a leer ni a escribir.



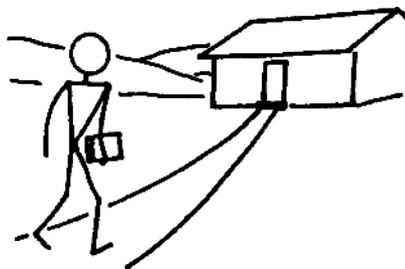
Ni oquichpil miltlapixtinemi.  
Itequij san miltlapixtinemi.  
Ax yohui escuela. Ax  
quemaj quimatis tlapohuas  
nion tlajcuilos.

Esta mujer hace tortillas.  
Trabaja en la casa  
atendiendo a su familia.



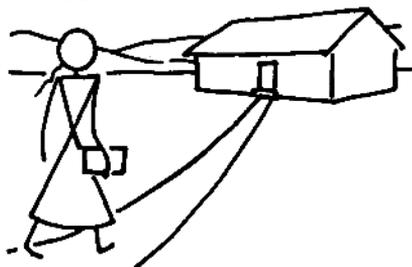
Ni sihuatl quichihua tlaicali.  
Tequiti ipan cali.  
Quintequipanohua ichanehuaj.

Este niño va a la escuela.  
Su trabajo es estudiar.  
Además, en su casa ayuda  
a su papá en el trabajo.



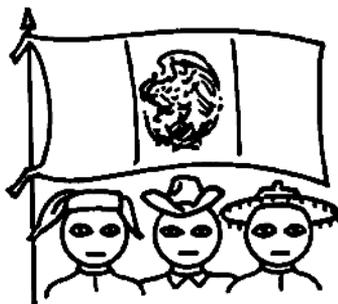
Ni oquichpil yohui escuela,  
itequij momachtijquetl. Huan  
ipan ichaj quipalehúfa itata  
ipan tequiti.

Esta niña va a la escuela.  
Su trabajo es estudiar.  
Además, ayuda a su mamá  
en los quehaceres de la  
casa.



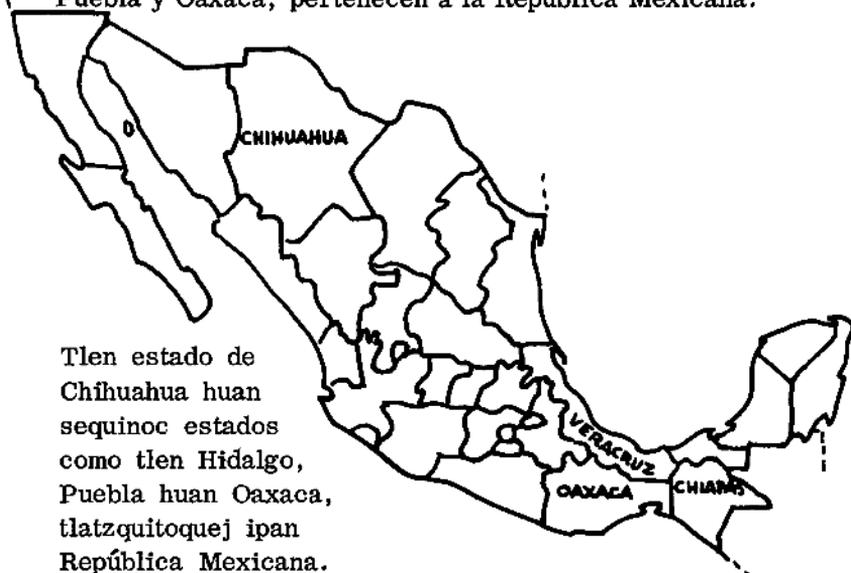
Ni sihuapil yohui escuela.  
Itequij momachtijquetl.  
Huan ipan ichaj quipalehuía  
inana ipan caltequitl.

Todos los que nacemos en  
cualquier lugar de la  
República Mexicana somos  
mexicanos.



Nochi tlen titlacatij san  
campà hueli lugar tlen  
República Mexicana nochi  
timexicanos.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,  
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



Tlen estado de  
Chihuahua huan  
sequinoc estados  
como tlen Hidalgo,  
Puebla huan Oaxaca,  
tlatzquitoquej ipan  
República Mexicana.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



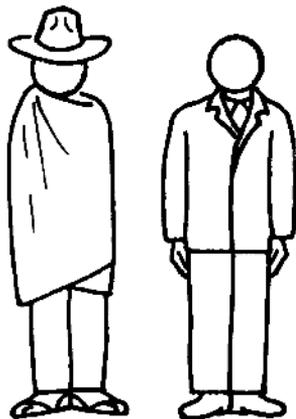
Ni capital tlen República Mexicana ya México altepetl.

En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



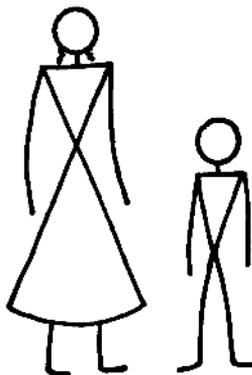
Ipan ne altepetl tlen México itztoc Presidente tlen República.

Tanto los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.



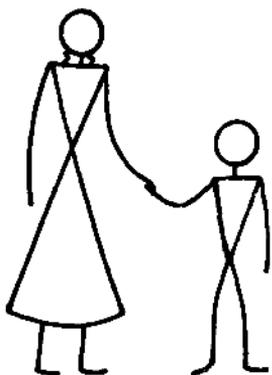
San como masehualmej huan caxtiltecamej, nochi timexicanos.

Estas son dos personas. Son una mujer y un muchacho.



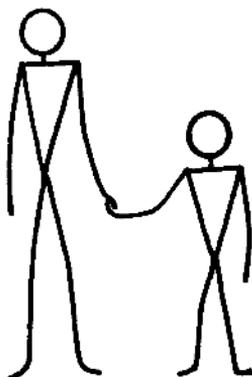
Ni omej masehualmej. Se sihuatl huan se oquichpil.

El muchacho es hijo de la  
mujer. Ella es su madre.



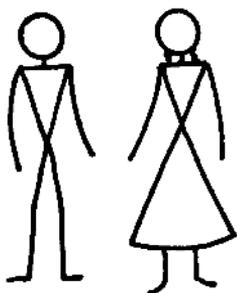
Ni oquichpil iconej ni  
sihuatl. Ya inana.

Son un hombre y su hijo.  
El es su padre.



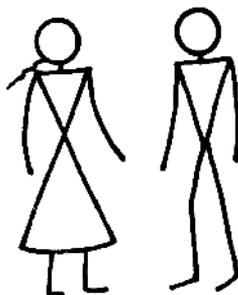
Ya se tlacatl huan iconej.  
Ya itata.

Estos son dos muchachos.  
El muchacho es hermano  
de la muchacha.



Ni omej conemej. Ni  
oquichpil iicnij ne sihuapil.

La muchacha es hermana  
del muchacho.



Ni sihuapil iicnij ne  
oquichpil.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



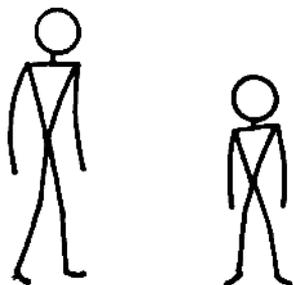
Ni tata achtohui ehua que ni iconej huan achi tetio. Ni conej ax chichahuac como itata.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Ni inana achtohui ehua que ni sihuapil. Quipiya mas xihuitl que ya.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



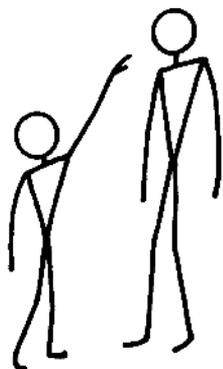
Ni omej oquichpilmej icnimej. Ni oquichpil achtohui ehua que ni se. Ni se oquichpil teipanehua.

Este muchacho tiene 10 años.



Ni oquichpil quiptiya majtlaclti xihuitl.

Un día será hombre.



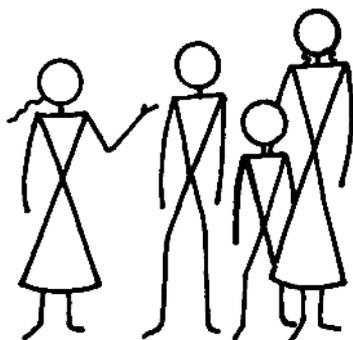
Se tonati elis tlacatl.

Antes era un niño pequeño.



Huajcayya eliya se  
oquichpil cuecuetzij.

Esta muchacha tiene dos  
hermanos y una hermana.



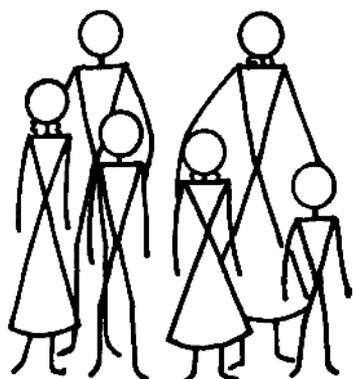
Ni sihuapil quipiya omej  
itlacaicnihuj huan se  
isihuaicnij.

Los cuatro muchachos son  
hermanos.



Ni nahuj oquichpilmej  
icnimej.

Los muchachos con sus  
padres forman una familia.



Ni conemej huan itatahuaj  
quichihuaaj se familia.

El padre trabaja en el  
campo para llevar de  
comer a su familia.



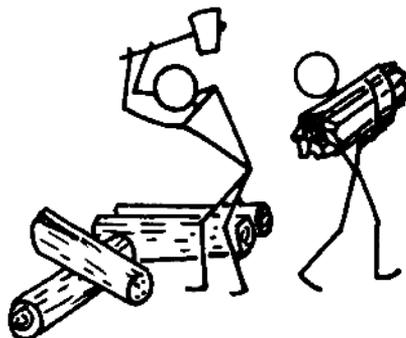
Ni tata tequiti nepa ipan  
mili para quihuicas tlen  
tlacuasej icalpixcahuaj.

La madre trabaja en la casa.



Ni nana tequiti ipan cali.

Los hijos van a la escuela;  
pero ayudan a sus papás  
en lo que les ordenan.



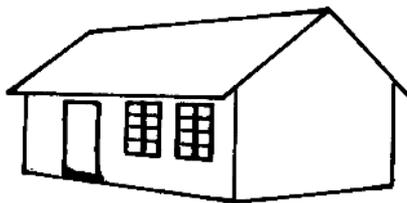
Ni conemej yahui nepa  
escuela; pero quipalehuafaj  
itatahuaj san tlen  
quinnahuatfa.

Todos se quieren mucho  
y viven muy contentos.



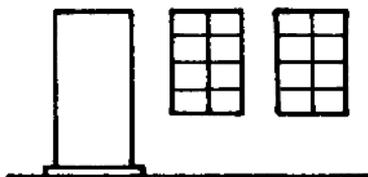
Nochi flahuel motlasojtla  
huan itztoquej tlahuel  
yolpactoquej.

Es la escuela.



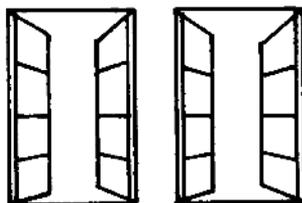
Ne se escuela.

Tiene dos ventanas y una  
puerta.



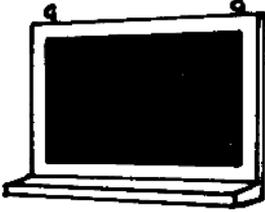
Quipiya ome ventanas huan  
se puerta.

Estas son las ventanas  
y están abiertas para que  
entre el aire.



Yaya ni ventanas,  
tlapojtoquej para ma  
calaqui ejecatl.

Este es un pizarrón.



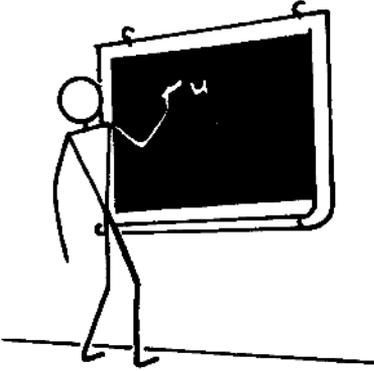
Ni se pizarrón.

Este es el maestro.



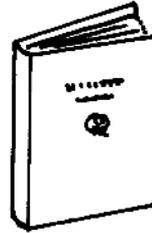
Ni se tlamachtijquetl.

Está escribiendo en el pizarrón.



Tlajcuilojticaaj ipan pizarrón.

Es un libro.



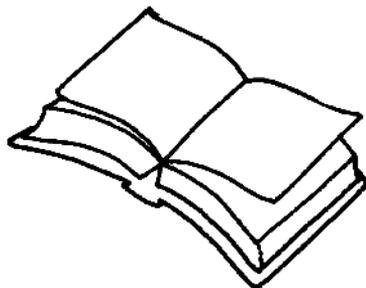
Ni se libro.

En el libro estudiamos.



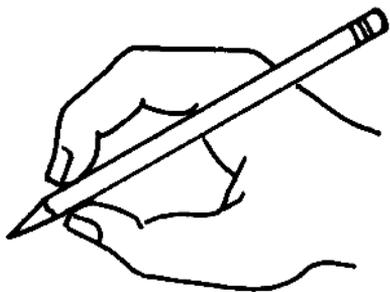
Ipan libro timomachtíaj.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



Ni libro tlapojtoc. Ni página tlen libro.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



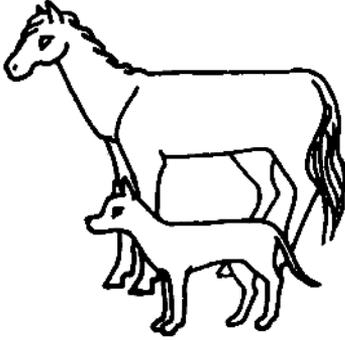
Ni se lápiz. Ica títlajcuillohua j ipan tocuadernos j.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



Ni se gis. Ica ya tlajcuillohua ni tlamachtijquetl ipan pizarrón.

Unos animales son  
inteligentes. El caballo  
es inteligente. El perro  
es inteligente.



Sequi tlapialmej tlajlamiquij.  
Se cahuyayo tlajlamiqui. Se  
chichi tlajlamiqui.

El perro no es tan  
inteligente como el hombre.  
El hombre es más  
inteligente que todos los  
animales.



Se chichi ax tlahuel  
tlajlamiqui como se tlatatl.  
Se tlatatl mas tlajlamiqui  
que nochi ni tlapialmej.

Cuando somos chiquitos,  
aprendemos en nuestra  
casa, nuestros padres  
nos enseñan.



Quemaj tojuanti  
ticuecuetzitzij, timomachtíaj  
ipan tochaj. Totatahuaj  
techmachtíaj.

Nos enseñan a caminar.



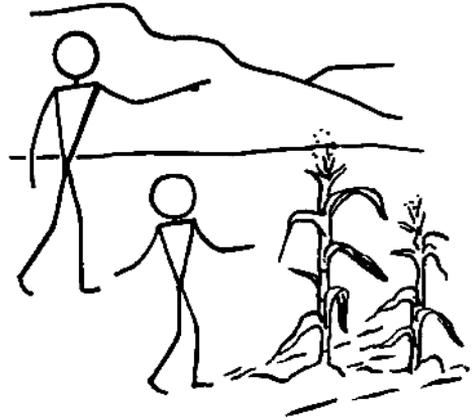
Techmachtíaj ma  
tinejnemiacaaj.

Nos enseñan a comer.



Techmachtíaj ma titlacuacaj.

Nos enseñan a cuidar la milpa.



Techmachtíaj ma timiltajpiyacaj.

Nos enseñan a moler nixtamal.



Techmachtíaj ma tijtísicaj nextamali.

Nos enseñan a hacer ollas.



Techmachtíaj ma tijchihuacaj comitl.

Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Quemaj tojuanti achi  
tihuejueyij, quemaj tijpiyaj  
chicuasej xihuitl, tihuelisej  
mas tia tiasej nepa escuela.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



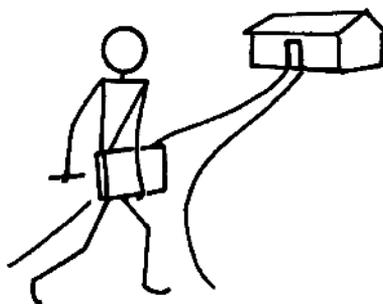
Para tihuelisej ipan ne escuela, monequi tiasej nochi tonati, ax timocahuasej nion se tonal huan tlahuel timomachtfaj.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Tla amo tiasej escuela, tijneltocasej miac istlacayotl.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.



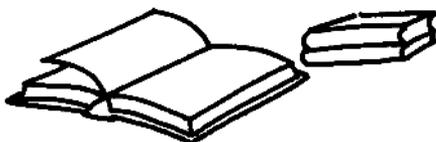
Tla tijnequi tijmatis tlen melahuac, monequi tiasej nepa escuela.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



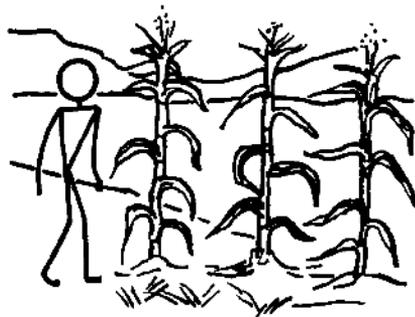
Quemaj ax tijmatij se tlehueli, tijtlajtlanilfaj se tlatatl. Ajuía huelis techmachtis huan techmacas tlajlamiquilis se tlamachtijquetl.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela. Allí el maestro nos enseñará a leer, a escribir, a hacer cuentas y a hablar Español.



Para tijmatisej tien quiijtohua libros, monequi tiasej escuela campa tlamachtijquetl techmachtis ma titlapohuasej, titlajcuilosej huan tijchihuasej cuentas.

Juanito tiene 7 años.  
Anda cuidando la milpa.



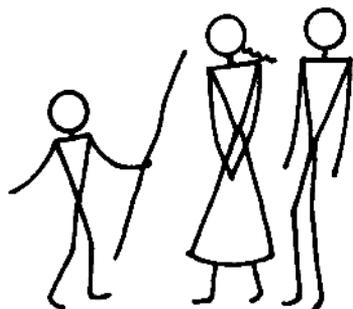
Juantzij quipliya chicome xihuitl. Miitlapixtinemi.

Lo encontró el maestro  
y lo invitó a ir a la escuela.



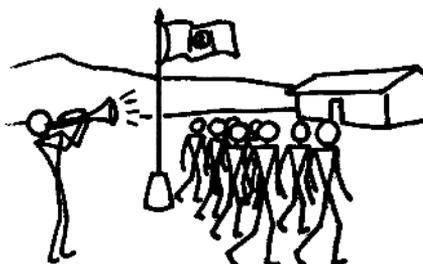
Quipantij tlamachtijquetl huan quinzotzqui ma yohui escuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



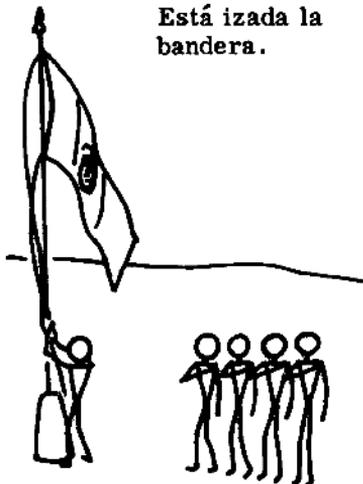
Juantzij quinyolmelajqui itatahuaj. Ininjuanti quiijtojquej para quena.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



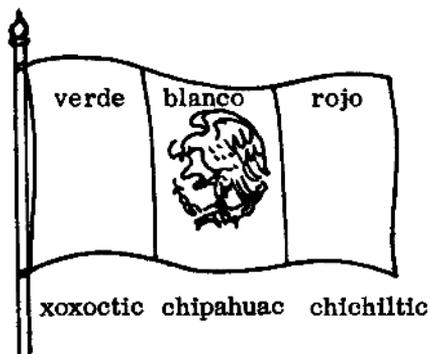
Ipan macuili de febrero ax oncac clases pampa iluiti nacional.

Está izada la bandera.



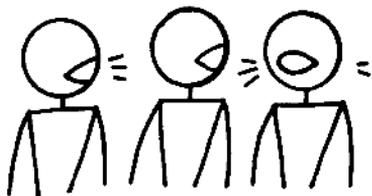
Quitlejcoltijtoquej ni bandera.

La bandera de México tiene tres colores:



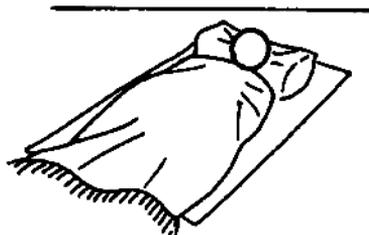
Tlen bandera de México quiapiya eyi colores.

Juanito oyó cantar el  
Himno Nacional. Su  
profesor le explicó que  
siempre que lo oyera  
pensara en México, su  
Patria.



Juantzij quicajqui huicaj  
tlen Himno Nacional.  
Itlamachtijcaj quiyolmelajqui  
que nochipa quemaj quicaquis  
ma moyolijli ipan México.

Para poder ir a la escuela,  
Juanito se acostó temprano.  
Se tapó con su cobija.



Para cuali yas ne escuela,  
Juantzij motejqui cualcaj.  
Motlaquenti ica hueyi  
pilisali.

Se levantó temprano al día  
siguiente. No amanecía  
muy bien, porque todavía  
es invierno.



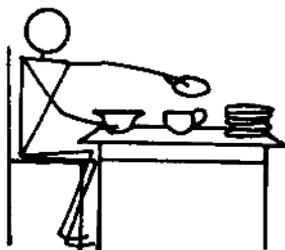
Mejqui cualcaj tlen tonati  
hualaj. Ax tlanesiyaya cuali  
pampa nojua tlaseseayaya.

Se lava las manos, la  
cara, se peina.



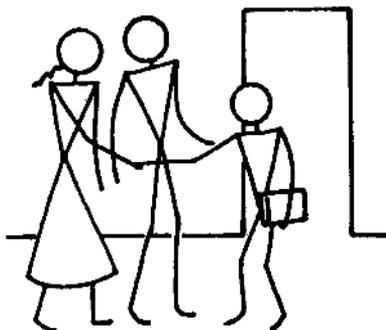
Momapajpaca huan  
moixpajpaca huan  
motzicahuasufa.

Toma sus alimentos.



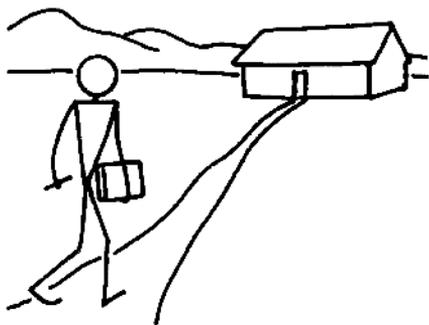
Tlacua.

Se despide de sus papás.



Quinnahuatijtehua itatahuaj.

Se va a la escuela.



Yohui escuela.

Llega a la escuela.  
Saluda a su maestro y  
a sus compañeros.



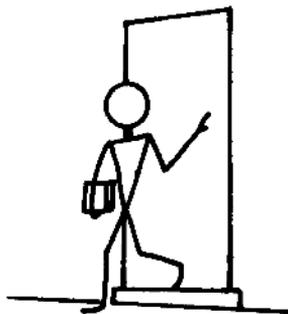
Quitlajpalohua itlamachtijcaj  
huan ihuanpoyohuaj.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



Juantzij momachtía miac,  
quitlachilía nochi tlen  
quuilufá nitlamachtijcaj.  
Tlajtlanía tlen ax quimati.  
Ax majmahui para camatis.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Quisa ni escuela.  
Quinnahuatijtehua  
itlamachtijcaj huan  
ihuanpoyohuaj huan yohui  
ichaj.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Nochij monequi tiasej  
escuela para titlapohuasej,  
timomachtisej para huells  
tiquinpalehuisej sequinoc  
huan nochi ni topafs,  
toméxico.

## EL ESCUDO NACIONAL



Ni Escudo Nacional.

## COLOFÓN

**Adaptación y textos en Español:**

**Angélica Castro de la Fuente**

**Textos mexicas:**

**Primer grupo de Promotores Culturales Bilingües  
de la Huasteca Mexica, reunidos en Comaltepec,  
Zacapoaxtla, Pue.**

**Revisión de textos mexicas:**

**Federico Robinson (Instituto Lingüístico de Verano)  
y los anteriores Promotores.**

**Dibujos:**

**Catalina Voigtlander (Instituto Lingüístico de Verano)  
Alberto Beltrán**

**se imprimieron 7,500 ejemplares**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

*Nombre* \_\_\_\_\_

*Edad* \_\_\_\_\_

*Grado* \_\_\_\_\_

*Poblacion* \_\_\_\_\_

